

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Romania S.R.L.

<p>"Amgen Group" means Amgen Inc. and its subsidiaries and affiliates.</p>	<p>„Grupul Amgen” se referă la Amgen Inc., inclusiv sucursalele sale și companiile afiliate.</p>
<p>"Amgen" means the company indicated in the "Send Invoice To:" Section of the applicable Amgen purchase order and which enters into this Agreement.</p>	<p>Amgen se referă la compania indicată în secțiunea „Trimiteți factura către:" a comenzii de achiziție Amgen aplicabile; această companie este parte semnatară a prezentului Contract.</p>
<p>"Company Requirements" shall mean without limitation (i) any of Amgen's safety, security and compliance rules, programs and policies as applicable to Supplier or Supplier's performance hereunder made available to Supplier; (ii) Amgen's Code of Conduct (available at http://wwwext.amgen.com/about/code_of_conduct.html); (iii) Amgen's Supplier Code of Conduct (available at http://wwwext.amgen.com/partners/suppliers_conduct_supplier.html); and (iv) those policies, codes, rules, standards, procedures and other governance documents of Amgen made available to Supplier that are applicable to persons or entities conducting business with or for Amgen that set forth standards of conduct, including when engaging in interactions with certain representatives of governmental authorities or other third parties, each as may be revised by Amgen from time to time in its sole discretion.</p>	<p>„Cerințele companiei” includ, fără limitare, (i) oricare dintre regulile, programele și politicile de siguranță, securitate și conformitate ale Amgen, așa cum sunt acestea aplicabile Furnizorului sau îndeplinirii obligațiilor Furnizorului prevăzute prin prezenta și comunicate Furnizorului; (ii) Codul de conduită Amgen (disponibil la adresa http://wwwext.amgen.com/about/code_of_conduct.html); (iii) Codul de conduită pentru furnizori Amgen (disponibil la adresa http://wwwext.amgen.com/partners/suppliers_conduct_supplier.html); (iv) politicile, codurile, regulile, standardele, procedurile și alte documente de reglementare Amgen comunicate Furnizorului, care se aplică persoanelor fizice sau juridice aflate în relații de afaceri cu Amgen și care stabilesc standarde de conduită, inclusiv cu privire la interacțiunile cu anumiți reprezentanți ai autorităților guvernamentale sau cu alte terțe părți, aceste documente putând fi revizuite ocazional de către Amgen, la propria sa discreție.</p>
<p>"Deliverables" means all tangible and intangible property in written or oral form provided or to be provided by Supplier and/or its representatives in performance of the Agreement, whether explicitly required by Amgen or reasonably implied from the nature of the supply of Goods and/or Services.</p>	<p>„Elementele livrabile” reprezintă toate bunurile tangibile și intangibile, în formă scrisă sau orală, furnizate sau care vor fi furnizate de către Furnizor și/sau reprezentanții acestuia în baza prezentului Contract, indiferent dacă acestea sunt solicitate în mod explicit de către Amgen sau pot fi deduse implicit, în mod rezonabil, pe baza naturii Bunurilor și/sau Serviciilor furnizate</p>
<p>"Goods" means the goods to be supplied by Supplier and/or its representatives to Amgen and/or Amgen Group members as described in or incorporated in an Order.</p>	<p>„Bunurile” reprezintă bunurile furnizate de Furnizor și/sau reprezentanții acestuia către Amgen și/sau membrii Grupului Amgen, conform descrierii sau indicațiilor din cadrul unei Comenzi.</p>
<p>"Key Personnel" means personnel, approved of in advance and in writing by Amgen who shall be instrumental in Supplier's performance of the Agreement.</p>	<p>„Personalul esențial” este personalul aprobat în prealabil, în scris, de către Amgen, care joacă un rol esențial în îndeplinirea de către Furnizor a obligațiilor ce îi revin conform prezentului Contract.</p>
<p>"Order" means the Amgen purchase order or an Amgen written order for Goods and/or Services, agreed to by the Parties including the purchase order number, incorporated by this reference into the Agreement.</p>	<p>Comenzile reprezintă comenzile de achiziție Amgen sau comenzile de Bunuri și/sau Servicii emise în scris de către Amgen și stabilite de comun acord de către Părți, inclusiv numerele comenzilor de achiziție, încorporate în prezentul Contract prin această referință.</p>
<p>"Party" means either Supplier or Amgen. "Parties" means both Supplier and Amgen.</p>	<p>Termenul „Parte” se poate referi fie la Furnizor, fie la Amgen. Termenul „Părți” se referă atât la Furnizor, cât și la Amgen.</p>
<p>"Services" means any services to be performed by Supplier and/or its representatives as described in or incorporated in an Order.</p>	<p>Serviciile reprezintă orice servicii furnizate de Furnizor și/sau reprezentanții acestuia, conform descrierii sau indicațiilor din cadrul unei Comenzi.</p>
<p>"Supplier" means the company indicated as Supplier in the applicable Order.</p>	<p>Furnizorul este compania desemnată ca Furnizor în cadrul Comenzii aplicabile.</p>
<p>"Term" means the term set out in the Order or, if the Order is silent, the period of time from the date of the Order until acceptance in writing of Goods or Services.</p>	<p>„Termenul” este termenul stabilit în cadrul Comenzii sau, în cazul în care Comanda nu stabilește un termen, este perioada de timp de la data Comenzii până la acceptarea în scris a Bunurilor sau Serviciilor.</p>
<p>1. SCOPE AND ENGAGEMENT</p>	<p>1. DOMENIU DE APLICARE ȘI ANGAJAMENT</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Romania S.R.L.

<p>1.1 Amgen shall place Orders and Supplier agrees to supply Goods and/or Services as described in the applicable Order to Amgen and/or Amgen Group members in accordance with these standard terms and conditions of purchase (together, this "Agreement"). Supplier will not be compensated unless authorized by a properly executed Order. Nothing attached by Supplier to any Order, including any additional terms or conditions of Supplier, may be construed to expand Amgen's obligations as set forth in this Agreement. Supplier's execution or commencement of performance hereunder constitutes Supplier's acceptance of this Agreement. Nothing contained herein shall obligate Amgen or any Amgen Group member to any exclusive relationship with Supplier or to purchase any minimum amount from Supplier or restrict Amgen or any Amgen Group member from contracting with any competitor of Supplier. In the event of conflict between these standard terms and conditions, the express terms of an Order, and, if applicable, a negotiated and fully executed agreement between the Parties pertaining to the Services contemplated in the corresponding Order ("Executed Agreement"), the order of precedence shall be the Executed Agreement, the terms of the corresponding Order and then these standard terms and conditions. This Agreement, along with the documents referred to in the Order and the Executed Agreement, if applicable, contains the entire agreement between the Parties with respect to the matters to which it refers, and contains everything the Parties have negotiated and agreed upon. It replaces and annuls any and all prior or contemporaneous agreements, communications, offers, proposals, representations, or correspondence, oral or written, exchanged or concluded between the Parties relating to the same subject matter, including any standard terms and conditions of Supplier. No modification of this Agreement will be effective unless made in writing and signed by an authorized representative of each Party.</p>	<p>1.1 Amgen va plasa Comenzi, iar Furnizorul consimte să furnizeze Bunuri și/sau Servicii conform descrierii din Comanda aplicabilă către Amgen și/sau membrii Grupului Amgen, în conformitate cu prezentul set de termeni și condiții de achiziție standard (în mod colectiv, prezentul „Contract”). Furnizorul nu va fi compensat decât dacă acest lucru este autorizat de o Comandă executată în mod adecvat. Nimic din ceea ce Furnizorul atașează la o Comandă, inclusiv orice termeni și condiții suplimentare ale Furnizorului, nu poate fi considerat ca extinzând obligațiile Amgen după cum sunt acestea prevăzute în prezentul Contract. Executarea și începerea îndeplinirii obligațiilor din prezentul document constituie acceptarea prezentului Contract de către Furnizor. Nimic din cele conținute în prezenta nu va obliga compania Amgen sau membrii Grupului Amgen la nicio relație exclusivă cu Furnizorul, nu va implica achiziția niciunei cantități minime de la Furnizor și nu va împiedica Amgen sau membrii Grupului Amgen să încheie contracte cu concurenții Furnizorului. În eventualitatea unui conflict între acest set de termeni și condiții standard, termenii specifici ai unei Comenzi și, dacă este cazul, un contract negociat și executat complet între Părți cu privire la Serviciile prevăzute în Comanda corespunzătoare („Contractul executat”), ordinea priorității va fi: Contractul executat, termenii Comenzii corespunzătoare și acest set de termeni și condiții standard. Prezentul Contract, împreună cu documentele menționate în Comandă și în Contractul executat, dacă este cazul, conțin întregul acord între Părți cu privire la chestiunile la care se referă și conține tot ceea ce Părțile au negociat și au consimțit. Acesta înlocuiește și anulează orice alte acorduri, comunicații, oferte, propuneri, garanții sau coridențele anterioare sau prezente, verbale sau scrise, schimbate sau concluzionate între Părți, cu privire la același subiect, inclusiv orice set de termeni și condiții standard al Furnizorului. Nicio modificare a prezentului Contract nu va intra în vigoare decât dacă este realizată în scris și este semnată de un reprezentant autorizat al fiecărei Părți.</p>
<p>1.2 Supplier represents and warrants that Supplier</p>	<p>1.2 Furnizorul declară și garantează că Furnizorul:</p>
<p>(a) is capable of performing this Agreement and has full power and authority to enter into this Agreement as represented to Amgen;</p>	<p>(a) este capabil să își îndeplinească obligațiile conform prezentului Contract și deține autoritatea și capacitatea legală de a încheia prezentul Contract, conform declarațiilor efectuate către Amgen;</p>
<p>(b) has not entered into any contractual obligation, express or implied, inconsistent with the terms of this Agreement;</p>	<p>(b) nu și-a asumat nicio obligație contractuală, expresă sau implicită, care contravine termenilor prezentului Contract</p>
<p>(c) personnel have no financial or personal interests that would prevent Supplier from performing Services in an objective and non-biased manner or otherwise supplying the Goods if applicable;</p>	<p>(c) personalul nu are interese financiare sau personale care ar putea afecta capacitatea Furnizorului de a furniza Serviciile într-o manieră corectă și obiectivă sau de a furniza Bunurile, dacă este cazul</p>
<p>(d) shall not employ, subcontract or instruct any healthcare professional to provide Services or Goods to Amgen who has been the subject of a debarment, disqualification or exclusion under any rules in any jurisdiction where they have practiced. Supplier shall notify Amgen immediately in writing upon any inquiry or commencement of proceedings concerning debarment, disqualification or exclusion of the same.</p>	<p>(d) nu va angaja, subcontracta sau instrui niciun profesionist din domeniul medical să furnizeze companiei Amgen Servicii sau Bunuri care au reprezentat temeuri pentru retragerea unei licențe, descalificarea sau excluderea dintr-o categorie profesională conform niciunei reguli aflate în vigoare în jurisdicțiile în care a practicat persoana respectivă. Furnizorul va informa imediat, în scris, compania Amgen în cazul oricărei anchete sau acțiuni în instanță care implică retragerea unei licențe, descalificarea sau excluderea dintr-o categorie profesională a unei astfel de persoane.</p>
<p>(e) and any persons performing Services on behalf of Supplier do not (i) appear on, and are not associated with, any name or entity on the U.S. Department of Commerce Entity List and Denied Persons List, the U.S. Department of Treasury Specially Designated National and Blocked Persons List or the U.S. Department of State Debarred Parties List; (ii) appear on the European Commission Service for Foreign Policy Instruments consolidated list of persons, groups and entities subject to EU financial sanctions from the Financial Sanctions Database; or (iii) any other applicable countries' sanctions list(s). Supplier is responsible for accessing the currently available lists to comply with this section;</p>	<p>(e) și niciun fel de persoane care prestează Servicii în numele Furnizorului (i) nu figurează pe și nu sunt asociate cu niciun nume sau nicio entitate inclusă în Lista entităților și persoanelor suspecte interdicțiilor a Departamentului de Comerț al SUA, Lista cetățenilor special desemnați și a persoanelor supuse interdicțiilor a Departamentului de Trezorerie al SUA sau Lista părților excluse a Departamentului de Stat al SUA; (ii) nu figurează pe lista consolidată a Serviciului Instrumente de Politică Externă al Comisiei Europene de persoane, grupuri și entități care fac obiectul sancțiunilor financiare ale UE din Baza de date a sancțiunilor financiare; sau (iii) lista (listele) de sancțiuni a(le) oricăror alte țări aplicabile. Furnizorul este responsabil pentru accesarea listelor disponibile în mod curent în vederea respectării prevederilor din această secțiune;</p>
<p>(f) and its representatives (I) are not located in, will not use Amgen information or materials from within or to support any activity in, and are not, and are not acting on behalf of any country or territory that is subject to any applicable export restrictions and (ii) will not export, re-export, transfer, retransfer or release, directly or indirectly Amgen information or materials in violation of the Export Control Laws, if applicable, without first completing all required undertakings (including obtaining any necessary governmental approvals);</p>	<p>(f) și reprezentanții săi (I) nu sunt stabiliți în, nu vor utiliza informații sau materiale aparținând Amgen din interiorul sau pentru a susține orice activitate în, și nu sunt și nu acționează în numele niciunei țări sau niciunui teritoriu care face obiectul oricăror restricții aplicabile exporturilor și (ii) nu vor exporta, reexporta, transfera, retransfera sau divulga, în mod direct sau indirect, informații sau materiale aparținând Amgen, cu încălcarea Legilor privind controlul exporturilor, dacă este cazul, fără a întreprinde mai întâi toate acțiunile necesare (inclusiv obținerea oricăror aprobări guvernamentale necesare);</p>
<p>(g) and its representatives have not violated and are not in violation of the Anti-Boycott Laws and do not participate in international boycotts of any type.</p>	<p>(g) și reprezentanții săi nu au încălcat și nu încalcă legile anti-boicot și nu participă la boicoturi internaționale de niciun tip.</p>
<p>1.3 It is a condition of this Agreement that Supplier shall:</p>	<p>1.3 Conform prezentului Contract, Furnizorul:</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Romania S.R.L.

(a) perform the obligations under this Agreement consistent with the highest standards of the profession, to the best of Supplier's skill and ability, and in accordance with the Company Requirements as well as all applicable current and future laws and regulations;	(a) își va îndeplini obligațiile prevăzute de prezentul Contract în conformitate cu cele mai înalte standarde profesionale, la cel mai ridicat nivel de competență și capacitate al Furnizorului și în conformitate cu Cerințele companiei și orice legi și reglementări aplicabile, existente sau viitoare
(b) provide Goods and/or Deliverables and/or perform Services in accordance with any Order, including any specification agreed therein;	(b) va furniza Bunurile și/sau Elementele livrabile și/sau Serviciile în conformitate cu orice Comandă, inclusiv cu specificațiile incluse în aceasta;
(c) provide Key Personnel as agreed in the Order;	(c) va asigura disponibilitatea Personalului esențial, conform Comenzii;
(d) obtain any and all consents, authorizations, licences and releases necessary for supply of Goods and/or Deliverables and/or Services; and,	(d) va obține orice aprobări, autorizații, licențe și permise necesare pentru furnizarea Bunurilor și/sau Elementelor livrabile și/sau Serviciilor și
(e) in light of Amgen being a pharmaceutical company regulated by codes of practice for the promotion of medicines and interactions with healthcare professionals/institutions (i) disclose in writing, as applicable, to the relevant regulatory body or employer the existence and content of any agreement with any healthcare professional related to the Services under this Agreement, including obtaining the written consent of any applicable employer, which requires such disclosure or consent; and (ii) ensure that any Services which include the reimbursement of expenses to healthcare professionals/institutions must be reasonable and any compensation must be at fair market value in arm's length transactions and in compliance with limits set forth in any applicable law or code of practice and any such arrangement does not involve any counselling or promotion of a business arrangement or other activity that violates any applicable law;	(e) dat fiind faptul că Amgen este o companie farmaceutică supusă anumitor coduri de bune practici referitoare la promovarea medicamentelor și la interacțiunile cu profesioniștii din domeniul medical/instituțiile medicale, (i) va dezvălui în scris, conform necesităților, organismelor de reglementare competente sau angajatorului existența și conținutul oricărui acord cu orice profesionist din domeniul medical care are legătură cu Serviciile prevăzute de prezentul Contract, inclusiv prin obținerea consimțământului scris al oricărui angajator aplicabil cu privire la dezvăluirea informațiilor de acest tip sau consimțământul aplicabil și (ii) se va asigura că orice Servicii care includ rambursarea cheltuielilor profesioniștilor din domeniul medical/instituțiilor medicale vor fi rezonabile, iar orice compensații vor fi oferite la valoarea corectă de piață, prin tranzacții licite, în conformitate cu limitele stabilite de orice lege sau cod de bune practici aplicabil, și că orice aranjament de acest tip nu implică nicio activitate de consiliere sau promovare a unui acord de afaceri sau a oricărei alte activități care încalcă orice lege aplicabilă;
(f) not recruit, solicit or induce any Amgen Group employee, client, customer or account to terminate their employment or business relationship with any entities belonging to the Amgen Group during the term of this Agreement or for a period of six (6) months thereafter	(f) nu va recruta, convinge sau căuta să convingă niciun angajat, client, consumator sau cont al Grupului Amgen să își încheie raportul de muncă sau relația de afaceri cu nicio persoană juridică aparținând Grupului Amgen pe perioada de valabilitate a prezentului Contract și pe o perioadă de șase (6) luni după încheierea acesteia;
(g) not enter into any other agreement, whether written or oral which would prevent performance of Supplier's obligations hereunder or engage in any activity which relates to a business directly competing or attempting to directly compete with Amgen in the countries where the Services or Goods are to be supplied during the Term of this Agreement and for a period of six (6) months thereafter;	(g) nu va încheia niciun alt contract, scris sau oral, care ar putea afecta capacitatea Furnizorului de a își îndeplini obligațiile prevăzute prin prezenta și nu a desfășura nicio activitate asociată unei companii aflate în concurență directă cu Amgen sau care caută să intre în concurență directă cu Amgen în țările în care sunt furnizate Serviciile sau Bunurile pe perioada Termenului prezentului Contract și pe o perioadă de șase (6) luni după încheierea acesteia;
(h) not offer any government official or employee any gift, entertainment, payment, loan or other gratuity that may influence the award of a contract, obtain favourable treatment or in any way influence the prescription or supply of medicines;	(h) nu va oferi niciunei funcționar sau angajat guvernamental niciun beneficiu precum cadourile, oportunitățile de divertisment, plățile, împrumuturile sau orice alte beneficii gratuite care pot influența acordarea unui contract, obținerea unui tratament favorabil sau care pot influența în orice mod prescrierea sau furnizarea medicamentelor;
(i) not initiate any communication relating to the Services or Deliverables or Goods, as applicable, with any governmental or regulatory authority unless required by law and then only on prior written consultation with Amgen, or if requested in writing to do so by Amgen. If a government or regulatory authority initiates communications giving notice to Supplier of any intention to take any regulatory action regarding the subject matter of this Agreement, Supplier will promptly notify in writing Amgen, provide Amgen with copies of correspondence related thereto, and provide Amgen with an opportunity to comment to the furthest extent possible. Amgen acknowledges that it may not direct the manner in which Supplier fulfils its obligations to permit inspection by government authorities.	(i) nu va iniția nicio comunicare referitoare la Servicii sau Elementele livrabile sau Bunuri, după caz, cu nicio autoritate guvernamentală sau de reglementare, exceptând cazul în care aceasta este prevăzută de lege și numai în urma unei consultări în scris cu Amgen sau dacă Amgen solicită în scris acest lucru. Dacă o autoritate guvernamentală sau de reglementare inițiază comunicarea, informând Furnizorul în privința oricărei intenții de a întreprinde acțiuni de reglementare cu privire la obiectul prezentului Contract, Furnizorul va informa compania Amgen în scris, cu promptitudine, furnizând companiei Amgen copii ale corespondenței relevante și oportunitatea de a se exprima pe subiectul respectiv în măsura maximă posibilă. Amgen recunoaște faptul că nu poate controla modul în care Furnizorul își îndeplinește obligația de a permite efectuarea inspecțiilor de către autoritățile guvernamentale.
(j) with respect to all transactions pertaining to this Agreement (i) comply with all applicable export control laws and regulations including U.S. Export Administration Regulations ("Export Control Laws"), and (ii) acknowledge that certain material such as Confidential Information may be subject to Export Control Laws.	(j) în ceea ce privește toate tranzacțiile care fac obiectul prezentului Contract (i) respectă toate legile și reglementările aplicabile privind controlul exporturilor, inclusiv reglementările Administrației Exporturilor din SUA („Legile privind controlul exporturilor”), și (ii) confirmă faptul că anumite materiale, de exemplu, Informațiile confidențiale, pot face obiectul Legilor privind controlul exporturilor.
(k) if engaging an external work force or staff augmentation, not (and cause its representatives not to) supply the Services hereunder from: (i) a Restricted Country; (ii) a citizen or resident in a Restricted Country. Supplier shall perform reasonable due diligence on its Representatives in accordance with Export Control Laws prior to providing any Services to Amgen. For purposes of this Agreement, the term Restricted Country shall include, but not be limited to, Crimea region of Ukraine, Cuba, Iran, North Korea, Sudan and Syria.	(k) în cazul în care se angajează forță de muncă externă sau se suplimentează personalul, nu va presta (și nu va dispune ca reprezentanții să presteze) Serviciile prevăzute în prezentul: (i) dintr-o Țară supusă unor restricții; (ii) de către un cetățean sau rezident al unei Țări supuse unor restricții. Furnizorul va efectua o analiză due diligence rezonabilă în ceea ce îi privește pe Reprezentanții săi în conformitate cu legile privind controlul exporturilor, înainte de furnizarea oricăror Servicii pentru Amgen. În sensul prezentului Contract, termenul Țară supusă unor restricții va include, fără a se limita la, regiunea Crimeea din Ucraina, Cuba, Iran, Coreea de Nord, Sudan și Siria.

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Romania S.R.L.

<p>(l) confirm that neither Supplier nor its representatives are or are owned, controlled by or acting on behalf of, directly or indirectly, any person, government or entity listed on any applicable country's economic or financial sanction regime or subject to any economic or financial sanctions of any applicable country's economic or financial sanction regime, including the European Union and the Office of Foreign Assets Control. Supplier and its Representatives have not and will not engage directly or indirectly in any transaction on behalf of Amgen or its Affiliates that could potentially violate any applicable country's economic and financial sanctions regime.</p>	<p>(l) confirmă că nici Furnizorul, nici reprezentanții acestuia nu sunt deținuți, controlați de sau nu acționează direct sau indirect în numele niciunei persoane, autorități guvernamentale sau entități menționate în regimul de sancțiuni economice sau financiare al oricărei țări aplicabile sau care face obiectul oricărui regim de sancțiuni economice sau financiare al oricărei țări aplicabile, inclusiv Uniunea Europeană și Biroul de Supraveghere a Activelor Străine din SUA. Furnizorul și Reprezentanții săi nu s-au angajat și nu se vor angaja în mod direct sau indirect în nicio tranzacție în numele Amgen sau al Afiliaților săi, care ar putea eventual să încalce regimul de sancțiuni economice și financiare al oricărei țări aplicabile.</p>
<p>(m) with respect to transactions pertaining to this Agreement, (i) comply with the anti-boycott laws and regulations as administered by the U.S. Department of Treasury and the U.S. Department of Commerce ("Anti-Boycott Laws") and (ii) refrain from the following (a) refusing to do business with an unsanctioned boycotted country, with or in Israel or with blacklisted companies; (b) discriminating against persons based on race, religion, sex, national origin or nationality; (c) furnishing information about business relationships with an unsanctioned boycotted country, with or in Israel or with blacklisted companies; or (d) furnishing information about the race, religion, sex, or national origin of another person in order to boycott.</p>	<p>(m) în ceea ce privește tranzacțiile care fac obiectul prezentului Contract, (i) respectă legile și reglementările anti-boicot, astfel cum sunt administrate de Departamentul de Trezorerie al SUA și Departamentul de Comerț al SUA („Legile anti-boicot”) și (ii) se abține de la următoarele (a) refuzul de a încheia tranzacții cu o țară boicotată care nu face obiectul unor sancțiuni ori cu Israelul sau în Israel sau cu companii care figurează pe lista neagră; (b) discriminarea persoanelor pe criterii de rasă, religie, sex, origine națională sau naționalitate; (c) furnizarea de informații privind relațiile de afaceri cu o țară boicotată care nu face obiectul unor sancțiuni sau cu Israelul sau în Israel sau cu companii care figurează pe lista neagră; sau (d) furnizarea de informații privind rasa, religia, sexul sau originea națională a unei alte persoane în scopul boicotării.</p>
<p>2. SUPPLY OF GOODS & ACCEPTANCE OF SERVICES</p>	<p>2. FURNIZAREA BUNURILOR ȘI ACCEPTAREA SERVICIILOR</p>
<p>2.1 <u>Inspection</u>. Before delivering the Goods, Supplier shall carefully inspect and test them for compliance with the Order. Supplier shall keep a proper record of all such inspections and tests and shall supply Amgen with copies of such records on request. Amgen shall have the right at all reasonable times to inspect and test the Goods while under the control of Supplier prior to acceptance. Notwithstanding any such inspection or testing by Amgen, Supplier shall remain fully responsible for the Goods. Failure to exercise right of inspection does not relieve Supplier of any obligation to furnish Goods or Deliverables, as applicable in accordance with this Agreement.</p>	<p>2.1 <u>Inspectia</u>. Înainte de furnizarea Bunurilor, Furnizorul le va inspecta și testa cu atenție, pentru a asigura conformitatea acestora cu Comanda. Furnizorul va menține evidențe corespunzătoare ale tuturor inspecțiilor și testelor de acest tip și va furniza Amgen, la cerere, copii ale acestor evidențe. Amgen va avea dreptul de a inspecta și testa Bunurile în orice moment rezonabil, cât timp acestea se află sub controlul Furnizorului, înainte de acceptarea acestora. Indiferent dacă aceste inspecții și teste sunt efectuate sau nu de către Amgen, responsabilitatea pentru Bunuri va reveni integral Furnizorului. Neexercitarea dreptului la inspecție nu va exonera Furnizorul de nicio obligație de a furniza Bunurile sau Elementele livrabile, după caz, în conformitate cu prezentul Contract.</p>
<p>2.2 <u>Delivery and Acceptance</u>. Supplier shall at Supplier's own risk and expense in all respects deliver the Goods or Deliverables as specified in the Order or as directed by Amgen. Deliveries of Goods shall include a delivery note with the purchase order number, date of the Order, number of units and description of contents and shall be properly packed and secured so as to reach their destination in an undamaged condition. If no delivery date is specified in the Order, delivery shall take place within twenty-eight (28) days from the date of the Order. Delivery shall take place during normal business hours unless otherwise agreed by Amgen in writing. Amgen shall not be under any obligation to accept delivery of the Goods unless a packing or delivery note accompanies each delivery. Goods delivered by installments shall not be treated as single and severable agreements and failure by Supplier to deliver one instalment shall entitle Amgen at its option to treat the Agreement as repudiated. In the event of loss or damage to the Goods prior to or during delivery to Amgen, Supplier shall give written notice of such loss or damage to Amgen and Supplier shall, at Supplier's own expense, promptly replace or repair such lost or damaged Goods but in any event no later than within thirty (30) days from the written notice. Time shall be of the essence.</p>	<p>2.2 <u>Livrarea și acceptarea</u>. Furnizorul va livra Bunurile sau Elementele livrabile, pe propriul risc și pe propria cheltuială, conform specificațiilor din cadrul Comenzii sau indicațiilor Amgen. Livrările de Bunuri vor fi însoțite de avize de livrare care indică numărul comenzii de achiziție, data Comenzii, numărul de unități și descrierea conținutului și vor fi ambalate și asigurate în mod adecvat, pentru a ajunge nedeteriorate la destinație. Dacă o Comandă nu specifică niciun termen de livrare, livrarea se va efectua în termen de douăzeci și opt (28) de zile de la data Comenzii. Livrarea va avea loc în timpul programului normal de lucru, exceptând cazurile în care Amgen furnizează în scris alte indicații. Amgen nu va avea obligația de a accepta livrarea Bunurilor decât dacă acestea sunt însoțite de un aviz de expediție sau livrare. Bunurile livrate în tranșe nu vor fi considerate drept contracte unice și reziliabile separat; în cazul în care Furnizorul nu livrează una dintre tranșe, Amgen va avea dreptul de a rezilia întregul Contract. În cazul pierderii sau deteriorării Bunurilor înainte sau în timpul livrării către Amgen, Furnizorul va informa în scris compania Amgen cu privire la pierdere și deteriorare și va înlocui sau repara în cel mai scurt timp, pe cheltuiala Furnizorului, Bunurile pierdute sau deteriorate, nu mai târziu de treizeci (30) de zile de la trimiterea informării scrise. Aceste acțiuni vor fi efectuate în cel mai scurt timp posibil.</p>
<p>2.3 <u>Title and Risk</u>. Goods shall remain at the risk of Supplier until delivery and written acceptance by Amgen, (i.e. when off-loading and stacking, is complete), at which time title shall pass to Amgen. Upon delivery and written acceptance by Amgen, the Goods shall not be subject to any option, charge, lien, encumbrance or other adverse right and neither Supplier nor any third party shall be entitled either to retain title to the Goods or to have any equitable or other rights over the Goods.</p>	<p>2.3 <u>Titlul de proprietate și riscurile</u>. Riscurile pentru Bunuri revin Furnizorului până ce acestea sunt livrate și acceptate în scris de către Amgen (respectiv, la încheierea activităților de descărcare și depozitare), moment în care titlul asupra Bunurilor va trece în proprietatea Amgen. În momentul livrării și acceptării în scris de către Amgen, Bunurile nu vor fi supuse niciunei opțiuni, taxe, sechestrului, pedicii și niciunui alt drept advers; nici Furnizorul, nici o terță parte nu vor avea drepturi asupra titlului de proprietate aplicabil Bunurilor și niciun alt drept de echitate sau de alt tip asupra Bunurilor.</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Romania S.R.L.

<p>2.4 <u>Rejection</u>. Without prejudice to any other right or remedy which Amgen or any other Amgen Group member may have, Amgen may, following a reasonable period after delivery, reject in writing any Goods (in whole or in part) which are not supplied in accordance with this Agreement. Amgen may, at its option, (i) carry out such work as may be necessary to make Goods comply with this Agreement and claim such damages as may have been sustained in consequence of Supplier's breach or breaches of this Agreement; or (ii) return the Goods (and refuse to accept any further deliveries of the Goods without any liability to Supplier) and Supplier shall promptly reimburse any amount (payable immediately) paid by Amgen in advance and any delivery and storage costs in returning Goods to Supplier. Notwithstanding the foregoing Amgen shall not be deemed to have accepted and may reject the Goods within a reasonable time after any latent defect has become apparent.</p>	<p>2.4 <u>Respingerea</u>. Fără a afecta niciun alt drept sau compensație la care ar putea avea dreptul Amgen sau orice alt membru al Grupului Amgen, Amgen poate respinge în scris (integral sau parțial), într-o perioadă rezonabilă de timp după livrare, orice Bunuri care nu sunt furnizate în conformitate cu prezentul Contract. Amgen poate, la propria sa alegere, (i) efectua orice lucrări necesare pentru a asigura conformitatea Bunurilor cu prezentul Contract, solicitând Furnizorului plata oricăror daune suferite în urma încălcării sau încălcărilor prezentului Contract de către Furnizor sau (ii) returna Bunurile (refuzând orice livrări ulterioare ale Bunurilor fără ca acest lucru să implice responsabilități față de Furnizor), iar Furnizorul va rambursa cu promptitudine orice sume (plătibile imediat) plătite de către Amgen în avans, precum și orice costuri de livrare și depozitare asociate returnării Bunurilor la Furnizor. Fără a lua în considerare prevederile de mai sus, nu se va considera că Amgen a acceptat Bunurile, iar Amgen poate respinge Bunurile, într-o perioadă rezonabilă de timp după observarea oricărui defect ascuns.</p>
<p>2.5 <u>Goods repair and replace warranty</u>. Goods shall be (a) of the best available design, of the best quality, material and workmanship, be without fault and of satisfactory quality, free of all defects and fit for the purpose required by Amgen and the Amgen Group members and shall conform in all respects with the Order or as advised by Amgen, and</p>	<p>2.5 <u>Garanția de reparare și înlocuire a Bunurilor</u>. Bunurile: (a) vor fi produse pe baza celor mai bune proiecte disponibile, vor avea cel mai înalt nivel de calitate a materialelor și manoperei, nu vor conține defecte și vor oferi un nivel satisfăcător de calitate, fiind lipsite de orice defecte și adecvate scopurilor specificate de Amgen și membrii grupului Amgen, respectând în toate privințele Comanda sau indicațiile Amgen și</p>
<p>(b) Supplier warrants that: (i) the Goods shall be of satisfactory quality, free of all defects in material and workmanship, conform to applicable specifications in the Order and fit for the purpose required by Amgen or the Amgen Group members and such warranty shall extend to any defect or nonconformity arising or manifesting itself after delivery and acceptance of the Goods and during the term specified in the Order ("Warranty Period"); (ii) where the defects appear under proper use within the Warranty Period, Supplier shall either (A) free or charge either repair or, at its option, replace defective Goods within twenty-four (24) hours provided that (i) notice in writing of the defects complained of shall be given to Supplier upon their appearance, and (ii) such defects shall be found to Supplier's satisfaction to have arisen solely from faulty design, workmanship or materials; or, (B) refund the price of the defective portion of the Goods in the event that such amounts have already been paid by Amgen to Supplier; (iii) any repaired or replaced Goods shall be redelivered by Supplier free of charge to the original point of delivery as specified in the Order and in accordance with and subject to this Agreement; and (iv) if the agreed Warranty Period as specified in the Order exceeds the term of the manufacturer's warranty, Supplier shall procure an extended warranty at Supplier's cost</p>	<p>(b) Furnizorul garantează că: (i) Bunurile au un nivel satisfăcător de calitate, nu conțin defecte legate de materiale și manoperă, se conformează specificațiilor aplicabile din cadrul Comenzii și sunt adecvate scopurilor specificate de Amgen sau membrii Grupului Amgen; această garanție acoperă orice defecte sau aspecte neconforme apărute sau observate după livrarea și acceptarea Bunurilor, pe perioada specificată în cadrul Comenzii („Perioada de garanție”); (ii) dacă defectele sunt observate în timpul utilizării normale, pe durata Perioadei de garanție, Furnizorul va (A) repara sau, la propria sa alegere, va înlocui gratuit Bunurile defecte în termen de douăzeci și patru (24) de ore, (i) cu condiția transmiterii către Furnizor a unei informări scrise asupra defectelor reclamate, în momentul apariției acestora și (ii) cu condiția ca aceste defecte să fie determinate de către Furnizor a fi apărut exclusiv ca urmare a defectelor de proiectare, materiale sau manoperă sau (B) va rambursa prețul porțiunii defecte a Bunurilor, în cazul în care suma respectivă a fost deja plătită de către Amgen Furnizorului; (iii) orice Bunuri reparate sau înlocuite vor fi livrate din nou de către Furnizor, în mod gratuit, la punctul inițial de livrare, conform specificațiilor Comenzii și prevederilor prezentului Contract și (iv) dacă Perioada de garanție specificată în cadrul Comenzii depășește termenul de garanție al producătorului, Furnizorul va asigura, pe propria sa cheltuială, extinderea garanției.</p>
<p>(c) The remedies in this section are without prejudice to and in addition to any warranties; indemnities, remedies or other rights provide by law and/or under any other provision of this Agreement for the benefit of Amgen or the Amgen Group members</p>	<p>(c) Remediile prevăzute în această secțiune nu afectează eventualele garanții, despăgubiri, remedii sau alte drepturi suplimentare prevăzute de lege și/sau orice alte prevederi incluse în prezentul Contract în beneficiul Amgen sau al membrilor Grupului Amgen, ci reprezintă o completare a acestora.</p>
<p>3. PAYMENT</p>	<p>3. PLATA</p>
<p>3.1 <u>Pricing</u>. Prices set forth in the Order are inclusive of all additional costs and expenses, including packaging, packing, insurance, customs clearance and delivery costs.</p>	<p>3.1 <u>Prețurile</u>. Prețurile stabilite în cadrul Comenzilor includ toate costurile și cheltuielile suplimentare, inclusiv ambalarea, materialele de protecție, asigurarea, taxele vamale și costurile de livrare.</p>
<p>3.2 <u>Invoicing</u>. Supplier will invoice Amgen for the supply of Goods and Services monthly or as agreed with Amgen in writing in advance. Invoices will set forth the Order number, actual number of hours worked, itemize all other reimbursable costs incurred and list VAT as a separate line item. Undisputed invoices will be payable by Amgen within sixty (60) days of receipt. Amgen shall be entitled to set off against the price of any Goods any sums owed to Amgen or any Amgen Group member by Supplier.</p>	<p>3.2 <u>Facturarea</u>. Furnizorul va transmite Amgen facturi pentru furnizarea Bunurilor și Serviciilor, cu frecvență lunară sau cu frecvența stabilită anterior, în scris, de comun acord cu Amgen. Facturile vor specifica numărul Comenzii, numărul efectiv de ore de lucru, vor detalia orice alte costuri rambursabile suportate și vor indica TVA ca o componentă separată a prețului. Facturile în privința cărora nu apar dispute vor fi plătite de Amgen în termen de șaiszeci (60) de zile de la primire. Amgen va avea dreptul de a deduce din prețul Bunurilor orice sume datorate de către Furnizor companiei Amgen sau oricărui membru al Grupului Amgen.</p>
<p>3.3 <u>Discounts</u>. Amgen shall be entitled to any discount for prompt payments or volume of purchases generally granted by Supplier whether or not shown on any Order.</p>	<p>3.3 <u>Reducerile de preț</u>. Amgen va avea dreptul la orice reduceri acordate în general de către Furnizor pentru plata promptă sau comenzile de mare volum, indiferent dacă acestea sunt sau nu specificate în cadrul Comenzilor.</p>
<p>3.4 <u>Expenses</u>. No expenses are payable unless approved in writing by Amgen in advance. Any and all requests for reimbursement for expenses must be accompanied by documentation in form and detail sufficient to meet the requirements of the taxing authorities with respect to recognition of expenses for corporate tax purposes.</p>	<p>3.4 <u>Cheltuielile</u>. Nicio cheltuială nu va fi rambursabilă decât dacă este aprobată în prealabil, în scris, de către Amgen. Orice solicitări de rambursare a cheltuielilor trebuie însoțite de documente în format adecvat, cu un nivel de detaliu suficient pentru îndeplinirea cerințelor autorităților fiscale care privesc recunoașterea cheltuielilor deductibile fiscal.</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Romania S.R.L.

<p>4. INDEMNITY AND INSURANCE</p> <p>4.1 Indemnity. Supplier shall indemnify and keep indemnified Amgen, its employees and any member of the Amgen Group against all losses, claims, expenses, costs, (including legal costs), damages and liabilities of whatever nature, including economic loss, loss of profit, direct loss or consequential loss, administrative loss, including those arising out of third party claims or actions ("Claims"), arising from or incurred, directly or indirectly, in connection with breach of any express or implied term, obligation, warranty or condition given by Supplier either in relation to the performance of the Services, the provision of Deliverables, or any defective workmanship, quality or materials of any Goods supplied under this Agreement, or in connection with any infringement or alleged infringement of any patent, registered design, design right, trade mark, copyright or other intellectual property right through the use, manufacture or supply of the Goods, or any act or omission of Supplier or Supplier's employees, representatives, agents or sub-contractors in supplying or delivering the Goods, Deliverables or Services or otherwise in connection with this Agreement.</p>	<p>4. DESPĂGUBIRILE ȘI ASIGURAREA</p> <p>4.1 Despăgubirile. Furnizorul va despăgubi și exonera compania Amgen, angajații acesteia și orice membru al Grupului Amgen, pentru compensarea oricăror pierderi, pretenții, cheltuieli, costuri (inclusiv costurile de reprezentare juridică), daunele și răspunderea civilă de orice natură, inclusiv pentru pierderi economice, pierderi de profit, pierderi directe sau subsecvente, pierderile administrative, inclusiv cele suferite în urma unor pretenții sau acțiuni ale unor terțe părți („Pretențiile”), survenite pe cale de consecință sau în legătură directă sau indirectă cu încălcarea oricăror termeni, obligații, garanții sau condiții explicite sau implicite oferite de Furnizor fie în legătură cu furnizarea Serviciilor sau Elementelor livrabile, fie în legătură cu orice defecte de manoperă, calitate sau materiale ale Bunurilor furnizate în baza prezentului Contract sau în legătură cu orice încălcări sau încălcări presupuse ale oricărui brevet, proiect înregistrat, drept asupra unui proiect, marcă comercială, drept de autor sau orice alt drept de proprietate intelectuală prin utilizarea, fabricarea sau furnizarea Bunurilor, sau pentru orice acțiune sau omisiune a Furnizorului sau a angajaților, reprezentanților, agenților sau subcontractanților Furnizorului asociată furnizării sau livrării Bunurilor, Elementelor livrabile sau Serviciilor sau cu alte aspecte ale prezentului Contract.</p>
<p>4.2 Insurance. Supplier shall take out and maintain at its own cost such insurance policies appropriate and adequate to cover its obligations and liabilities under this Agreement. Upon Amgen's request, Supplier will provide to Amgen within five (5) days written proof of Supplier's insurance coverage acceptable to Amgen in accordance with this Agreement.</p>	<p>4.2 Asigurarea. Furnizorul va obține și menține, pe propria sa cheltuială, polițele de asigurare corespunzătoare și adecvate pentru acoperirea obligațiilor și răspunderilor ce îi revin în baza prezentului Contract. La solicitarea Amgen, Furnizorul va transmite Amgen, în termen de cinci (5) zile, dovada scrisă a asigurării obținute de Furnizor și acceptabile pentru Amgen, în conformitate cu prezentul Contract.</p>
<p>5. CONFIDENTIALITY</p> <p>Supplier shall, during the Term of this Agreement and for a term of five (5) years thereafter unless legally permitted longer, hold in confidence, all information and materials, including confidential and/or proprietary information, know-how, third party information, trade secrets, the terms of this Agreement and the fact of its existence, business, marketing, economic, strategic and financial, customer and pricing information, economic models, product information, reports, data, orders, agreements, communications, correspondence, studies, protocols, study designs, test or study results, analyses, specifications, estimates, calculations, models, forecasts, maps, plans, specimens, drawings, surveys, photographs, software, equipment, processes, programs, and any ideas, methods, discoveries, inventions, patents, concepts, research, development, or other related intellectual property right, received by or disclosed to Supplier or its representatives by Amgen or any Amgen Group member in any form or that results from Supplier's performance under this Agreement ("Confidential Information") and will not disclose to any third party or use it for any purpose except as provided in this Agreement. Supplier will have no proprietary rights whatsoever in the Confidential Information. Supplier will limit the access to the Confidential Information to only those persons under Supplier's direct control who, with Amgen's knowledge and written consent, are already under confidentiality obligations at least as restrictive as those under this Agreement. Notwithstanding anything to the contrary herein, Supplier will have no obligation of confidentiality and non-use with respect to any portion of the Confidential Information which is or later becomes generally available to the public by use or publication, through no fault of Supplier, or, is obtained from a third party without restriction who had the legal right to disclose the same to Supplier, or, which Supplier already possesses as evidenced by Supplier's written records, predating receipt thereof from Amgen. Supplier may disclose Confidential Information that is required to be disclosed if in response to a valid order of a court or other governmental body, so long as Supplier provides Amgen with timely prior written notice and limits as far as possible the scope of such disclosure. Supplier will promptly return to Amgen, upon its written request (but in any event upon the termination of this Agreement for any reason), the Confidential Information in tangible form, including copies in all forms, and delete the Confidential Information stored in any magnetic or optical disc or memory, unless such deletion is prohibited by law. Supplier will be entitled to retain one copy of the Confidential Information for record keeping purposes if required by law. Supplier will not, in connection with the Services to be performed or Goods or Deliverables to be supplied under this Agreement, disclose to Amgen any information which is confidential and/or proprietary to Supplier or any third party.</p>	<p>5. CONFIDENTIALITATE</p> <p>Pe durata Termenului prezentului Contract și timp de cinci (5) ani după aceea, în afara cazului în care se permite în mod legal o perioadă mai lungă, Furnizorul va menține confidențiale toate informațiile și materialele, inclusiv informațiile confidențiale și/sau proprietare, cunoștințele tehnice, informațiile terțe, secretele comerciale, termenii prezentului Contract și existența acestuia, informațiile de afaceri, de marketing, economice, strategice și financiare, informațiile despre clienți și prețuri, modelele economice, informațiile despre produse, rapoartele, datele, comenzile, acordurile, comunicările, corespondența, studiile, protocoalele, designurile de studii, testele sau rezultatele studiilor, analizele, specificațiile, estimările, calculele, modelele, prognozele, hărțile, planurile, speciemenele, desenele, măsurătorile de terenuri, fotografiile, programele software, echipamentele, procesele, programele și orice idei, metode, descoperiri, invenții, brevete, concepte, cercetări, dezvoltări sau alte drepturi intelectuale asociate, permise de sau dezvăluite Furnizorului sau reprezentanților acestuia de către Amgen sau de către orice membru al Grupului Amgen în orice formă sau care rezultă din îndeplinirea obligațiilor în baza prezentului Contract de către Furnizor ("Informații confidențiale") și nu le va dezvălui niciunui terț și nu le va utiliza în niciun alt scop decât cel prevăzut în prezentul Contract. Furnizorul nu va avea drepturi de proprietate asupra Informațiilor confidențiale. Furnizorul va limita accesul la Informațiile confidențiale doar la acele persoane care se află sub controlul direct al Furnizorului și care, cu știința și acordul scris al Amgen, au deja obligații de confidențialitate cel puțin la fel de restrictive precum cele din prezentul Contract. Fără a lua în considerare nicio eventuală prevedere contrară a prezentului Contract, Furnizorul nu va avea nicio obligație de confidențialitate și neutilizare cu privire la nicio porțiune din Informațiile confidențiale care sunt sau devin disponibile mai târziu pentru public, prin utilizare sau publicare, în moduri care nu se află sub controlul Furnizorului, sau care sunt obținute fără restricții de la un terț, care a avut dreptul legal de a divulga Furnizorului informațiile respective, sau pe care Furnizorul le deține deja, în mod demonstrat prin evidențele scrise ale Furnizorului, anterior primirii acestora de la Amgen. Furnizorul poate divulga Informații confidențiale care trebuie divulgate ca răspuns la un ordin judecătoresc valid sau altă instituție guvernamentală, atât timp cât Furnizorul oferă Amgen o notificare scrisă promptă și limitează pe cât posibil informațiile divulgate în acest mod. Furnizorul va returna Amgen în mod prompt, în urma solicitării scrise a acesteia (dar în orice caz la rezilierea prezentului Contract din orice motiv), Informațiile confidențiale în formă tangibilă, inclusiv copii în toate formele, și va șterge Informațiile confidențiale stocate pe discuri magnetice sau optice disc sau memorii, în afara cazului în care o astfel de ștergere este interzisă de lege. Furnizorul va avea dreptul să păstreze o copie a Informațiilor confidențiale pentru menținerea de evidențe, dacă acest lucru este impus de lege. Furnizorul nu va divulga Amgen nicio informație care este confidențială și/sau proprietară pentru Furnizor sau oricare terț, în legătură cu Serviciile care vor fi prestate sau cu Bunurile sau Elementele livrabile în baza prezentului Contract.</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Romania S.R.L.

<p>6. DATA PROCESSING AND DISCLOSURE BY AMGEN</p> <p>6.1 <u>Data Processing</u>. The administration and management of this Agreement may include Amgen's collection and processing of personal information. Such information includes non-sensitive information such as name, contact details, field of expertise and the content of this Agreement. This information may be transferred to trusted third parties for processing in countries located outside of that in which it was collected. Regardless of the country where this information is processed, Amgen maintains and requires its third-party processors to maintain appropriate administrative, technical and physical safeguards to protect the information. Transfers of personal information follow applicable laws and are subject to safeguards such as Amgen's Binding Corporate Rules ("BCRs") or Standard Contractual Clauses. For information on Amgen's BCRs, visit http://www.amgen.com/bcr/. For information on Standard Contractual Clauses, contact Amgen's Data Protection Officer at privacyoffice@amgen.com. To exercise rights, including rights to access, correct, or request deletion of personal information (subject to certain restrictions imposed by law), contact Amgen's Data Protection Officer. To lodge a complaint about the processing of personal information, contact Amgen's Data Protection Officer or the applicable National Data Protection Authority. Supplier shall ensure that its personnel whose personal information is processed hereunder receives appropriate notice to allow for the processing of personal information consistent with this Section.</p>	<p>6. PROCESAREA ȘI DIVULGAREA DATELOR DE CĂTRE AMGEN</p> <p>6.1 <u>Procesarea datelor</u>. Administrarea și gestionarea prezentului Contract poate include colectarea și procesarea de către Amgen a informațiilor cu caracter personal. Aceste informații includ informații nesensibile, precum numele, detaliile de contact, domeniul de specializare și conținutul prezentului Contract. Aceste informații pot fi transferate terților de încredere pentru procesare în țările din afara celei în care au fost colectate. Indiferent de țara în care sunt procesate aceste informații, Amgen menține și impune procesatorilor terți să mențină mijloace de protecție administrative, tehnice și fizice adecvate pentru a proteja informațiile. Transferurile de informații cu caracter personal respectă legile în vigoare și se supun mijloacelor de protecție precum Regulile corporative obligatorii („RCO”) ale Amgen sau Clauzelor contractuale standard. Pentru informații despre RCO ale Amgen, vizitați http://www.amgen.com/bcr/. Pentru informații despre Clauzele contractuale standard, contactați Reprezentantul Amgen responsabil cu protecția datelor la privacyoffice@amgen.com. Pentru a vă exercita drepturile, inclusiv drepturile de acces, corecție sau solicitare a ștergerii informațiilor cu caracter personal (în baza restricțiilor impuse de lege), contactați Reprezentantul Amgen responsabil cu protecția datelor. Pentru a înainta o plângere cu privire la procesarea informațiilor cu caracter personal, contactați Reprezentantul Amgen responsabil cu protecția datelor sau Autoritatea națională relevantă responsabilă cu protecția datelor. Furnizorul trebuie să se asigure că personalul său ale căror informații cu caracter personal sunt procesate în baza prezentului document primește notificare adecvată pentru a permite procesarea de informații cu caracter personal în conformitate cu această Secțiune.</p>
<p>6.2 <u>Disclosure</u>. Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, Supplier acknowledges and agrees that to the extent required or necessary to comply with applicable laws and codes of practice on disclosure obligations (i) Amgen is permitted to publicly disclose information regarding Supplier and this Agreement, and (ii) this information may include without limitation payments, or other transfers of value, made to Supplier and/or made by Supplier on behalf or at the request of Amgen to health care professional, health care institutions, and other persons or entities that are subject of the disclosure laws (each a "Disclosure Subject"). Supplier agrees to promptly respond to, and cooperate with, reasonable requests of Amgen regarding collection of information, such as the completion of forms and the submission of information in a specific format e.g. a "spend capture form" provided by Amgen, in compliance with all relevant disclosure laws and regulations. If required by law, Supplier warrants and agrees to undertake to inform the Disclosure Subject about any disclosure, data transfer and processing obligations stated herein as well as to give sufficient notice to the Disclosure Subject of such.</p>	<p>6.2 <u>Divulgarea</u>. Fără a lua în considerare nicio eventuală prevedere contrară a prezentului Contract, Furnizorul recunoaște și acceptă că, în măsura necesară sau obligatorie pentru respectarea legilor și codurilor de bune practici care prevăd obligații privind dezvăluirea informațiilor, (i) Amgen are permisiunea de a dezvălui public informații privind Furnizorul și prezentul Contract și (ii) aceste informații pot include, fără limitare, plățile sau alte transferuri de valori efectuate către Furnizor și/sau efectuate de către Furnizor în numele și la cererea Amgen către profesioniști din domeniul medical, instituții medicale și alte persoane fizice sau juridice supuse legislației privind dezvăluirea informațiilor (fiecare dintre acestea reprezentând o „Persoană afectată de dezvăluirea informațiilor”). Furnizorul se obligă să reacționeze prompt și să coopereze cu solicitările rezonabile ale Amgen care privesc colectarea informațiilor, de exemplu prin completarea formularelor și transmiterea informațiilor într-un anumit format, de exemplu un „formular de detaliere a cheltuielilor” furnizat de Amgen, în conformitate cu toate legile și reglementările aplicabile dezvăluirii informațiilor. Dacă acest lucru este prevăzut de lege, Furnizorul garantează și se obligă să informeze, cu suficient timp în prealabil, Persoanele afectate de dezvăluirea informațiilor în privința oricăror dezvăluiri, transferuri de date și obligații de procesare prevăzute în prezenta.</p>
<p>7. INTELLECTUAL PROPERTY</p> <p>7.1 <u>No third party infringement</u>. No Goods, Services or Deliverable shall infringe any intellectual property or other right of any third party, or cause any royalty payment to be payable, save as agreed in the Order.</p>	<p>7. PROPRIETATEA INTELECTUALĂ</p> <p>7.1 <u>Nicio încălcare a drepturilor terților</u>. Niciun Bun, Serviciu sau Element livrabil nu va încălca proprietatea intelectuală sau alte drepturi ale oricărui terț și nu va cauza plata unor drepturi de autor, cu excepția celor consimțite în Comandă.</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Romania S.R.L.

<p>7.2 <u>Work Product</u>. Any Deliverables, information, or results, specifications, proposals, including discoveries, inventions, copyright, design rights, patents, innovations, suggestions, know-how, idea, specifications and reports made by Supplier or its representatives, and all present and future intellectual property rights which result from, or are related to, information disclosed by Amgen or any Amgen Group member to Supplier or its representatives or which are developed as a result of, or in connection with Supplier's Services or Deliverables under this Agreement ("Work Product") shall be the exclusive property of Amgen or its designated member of the Amgen Group. Supplier hereby assigns or will assign to Amgen or its designated member of the Amgen Group upon the date of the Work Product's creation all of Supplier's right, title and interest in all Work Product including any present and future intellectual property rights, without retaining any rights whatsoever. If Supplier is not able to assign such intellectual property rights to Amgen for any legal or factual reason, Supplier hereby grants Amgen an exclusive, royalty-free, perpetual, worldwide unrestricted licence to reproduce, distribute, modify and otherwise utilize such intellectual property rights. No other intellectual property right is granted to either Party under this Agreement and the disclosure of any Confidential Information shall not result in any obligation to grant either Party any rights in or to the subject matter of the other Party. Any intellectual property rights existing prior to the date of this Agreement shall remain the property of the Party introducing the same.</p>	<p>7.2 <u>Produsul de lucru</u>. Elementele livrabile, informațiile sau rezultatele, specificațiile, propunerile, inclusiv descoperirile, invențiile, drepturile de autor, drepturile asupra designurilor, brevetele, inovațiile, sugestiile, cunoștințele tehnice, ideile, specificațiile și rapoartele realizate de Furnizor sau de reprezentanții acestuia, și toate drepturile de proprietate intelectuală prezente sau viitoare care decurg din sau sunt asociate informațiilor divulgate de Amgen sau de orice membru al Grupului Amgen Furnizorului sau reprezentanților acestuia sau care sunt dezvoltate ca rezultat al sau în legătură cu Serviciile sau Elementele livrabile ale Furnizorului în baza prezentului Contract ("Produsele de lucru") vor fi proprietatea Amgen sau a membrului desemnat din Grupul Amgen. Prin prezenta, Furnizorul atribuie sau va atribui Amgen sau membrului desemnat al Grupului Amgen la data creării Produsului de lucru toate drepturile, titlurile și interesele Furnizorului pentru toate Produsele de lucru, inclusiv pentru toate drepturile de proprietate intelectuală, fără a reține niciun drept. Dacă Furnizorul nu poate să atribuie aceste drepturi de proprietate intelectuală companiei Amgen din motive legale sau factuale, Furnizorul acordă Amgen, prin prezenta, o licență nerestricționată exclusivă, lipsită de drepturi de autor, perpetuă și globală de a reproduce, distribui, modifica și utiliza în alte moduri respectivele drepturi de proprietate intelectuală. Niciun alt drept de proprietate intelectuală nu este acordat niciunei Părți în baza prezentului Contract și divulgarea oricăror Informații confidențiale nu va duce la obligația de a acorda oricăreia dintre Părți drepturi asupra subiectului în cauză al celeilalte Părți. Orice drepturi de proprietate intelectuală existente înainte de data prezentului Contract vor rămâne în proprietatea Părții care le deține.</p>
<p>8. CANCELLATION</p>	<p>8. ANULAREA</p>
<p>8.1 The Order may be cancelled by Amgen without damages at any time by giving thirty (30) days prior written notice.</p>	<p>8.1 O Comandă poate fi anulată de către Amgen, fără plata unor daune, în orice moment, prin aviz prealabil transmis în scris, cu treizeci (30) de zile în avans.</p>
<p>8.2 <u>Cancellation for non-delivery</u>. If the Goods, Deliverables or Services are not delivered on the due date, Amgen may cancel the Agreement in whole or in part, and/or to refuse to accept any subsequent delivery of the Goods or Deliverables or Services which Supplier attempts to make, and/or, recover from Supplier any expenditure reasonably incurred by Amgen or any other Amgen Group member in obtaining the Goods or Deliverables or Services in substitution from another supplier, and/or, claim damages for any additional costs, loss or expenses incurred by Amgen which are in any way attributable to Supplier's failure to deliver the Goods or Deliverables or Services on the due date, without prejudice to any other rights which it may have. Amgen shall return to Supplier at Supplier's risk and expense any Goods already delivered which by reason of the non-delivery of the balance are not reasonably capable of use by Amgen, as determined in its reasonable discretion, in the ordinary course of Amgen's business, and Supplier shall immediately refund to Amgen any money paid by Amgen for or in respect of undelivered or returned Goods, and, Supplier shall pay to Amgen an amount equal to the excess (if any) over the agreed price for costs reasonably incurred by Amgen in buying other goods in place of the Goods, and, Amgen shall be under no other liability to Supplier for or in respect of rescission of the Agreement pursuant to the provisions of this clause.</p>	<p>8.2 <u>Anularea în caz de nelivrare</u>. Dacă Bunurile, Elementele livrabile sau Serviciile nu sunt livrate la data stabilită, Amgen poate anula, parțial sau integral, prezentul Contract și/sau poate refuza orice livrări ulterioare de Bunuri, Elementele livrabile sau Servicii pe care Furnizorul încearcă să le efectueze și/sau poate recupera de la Furnizor orice cheltuieli rezonabile suportate de Amgen sau orice alt membru al Grupului Amgen în legătură cu obținerea Bunurilor, Elementelor livrabile sau Serviciilor de la un alt furnizor și/sau poate cere despăgubiri pentru orice costuri, daune sau cheltuieli suplimentare suportate de Amgen care pot fi atribuite în orice mod nelivrării de către Furnizor a Bunurilor, Elementelor livrabile sau Serviciilor la termenul stabilit, fără ca acest lucru să afecteze orice alte drepturi de care poate dispune. Amgen va returna Furnizorului, pe riscul și cheltuiala Furnizorului, orice Bunuri deja livrate care, din cauza nelivrării celorlalte elemente, nu pot fi utilizate în mod rezonabil de către Amgen, conform deciziei sale rezonabile, în cursul desfășurării normale a activității Amgen, iar Furnizorul va rambursa imediat Amgen orice sume plătite de Amgen pentru sau în legătură cu Bunurile nelivrate sau returnate; de asemenea, Furnizorul va plăti Amgen orice sumă care depășește prețul convenit și care corespunde costurilor rezonabile suportate de Amgen în legătură cu achiziția altor bunuri în vederea înlocuirii Bunurilor; Amgen nu va avea nicio altă obligație în raport cu Furnizorul pentru anularea Contractului în conformitate cu prevederile acestei clauze.</p>
<p>8.3 <u>Other cancellation events</u>. Amgen shall be entitled to terminate the Agreement with immediate effect, on written notice to Supplier and without liability to Supplier if (i) Supplier breaches of any of its obligations under the Agreement which is incapable of remedy; or (ii) Supplier fails to remedy within thirty (30) days where capable of remedy, or persists in any breach of its obligations under the Agreement; or (iii) an order is made or an effective resolution is passed for the liquidation, winding up or administration of Supplier, or Supplier seeks or enters into any composition or arrangement with its creditors, or suffers or permits any distraint or distress proceedings or an encumbrancer to take possession or a receiver or manager to be appointed of all or any part of its assets or undertaking, or Supplier ceases or threatens to cease to carry on its business or substantially the whole of its business or disposes of its undertaking or stops or threatens to stop payment of its debts, or (iv) there is a change in control of Supplier during the Term of the Agreement.</p>	<p>8.3 <u>Alte evenimente de anulare</u>. Amgen va avea dreptul de a rezilia Contractul cu efect imediat, în momentul transmiterii către Furnizor a unei informări scrise și fără nicio obligație față de Furnizor, dacă (i) Furnizorul își încalcă orice obligație prevăzută în prezentul Contract pentru care nu poate oferi remedii sau (ii) Furnizorul nu oferă remediile aplicabile în termen de treizeci (30) de zile, dacă remediile sunt posibile, sau continuă să își încalce obligațiile prevăzute de prezentul Contract sau (iii) se emite un ordin sau o hotărâre judecătorească privind lichidarea, desființarea sau punerea sub administrare a Furnizorului, sau Furnizorul inițiază sau încheie un acord sau aranjament cu creditorii săi ori suferă sau permite orice acțiuni de sechestr sau executare silită sau luare în posesie de către un creditor sau desemnarea unui administrator de oficiu sau gestionar pentru toate activele sau antreprizele sale sau o parte a acestora, sau dacă Furnizorul își oprește sau amenință cu oprirea activității sale sau a tuturor proceselor sale de lucru sau renunță la antrepriza sa sau oprește ori amenință cu oprirea plății datoriei sale sau (iv) are loc o schimbare a părților care controlează Furnizorul pe parcursul Termenului Contractului.</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Romania S.R.L.

<p>8.4 Survival. The termination of this Agreement for any reason will not release either Party from any obligations and liabilities set forth in Sections 4, 5, 7 12.1, 12.5, 12.6 and 12.10 and which the Parties have expressly agreed will survive such termination or which remain to be performed or by their nature would be intended to be applicable following any such termination.</p>	<p>8.4 Continuarea obligațiilor. Rezilierea prezentului Contract din orice motiv nu va exonera niciuna dintre Părți de obligațiile și răspunderile sale stabilite în Secțiunile 4, 5, 7 12.1, 12.5, 12.6 și 12.10, care vor continua să fie valabile, conform acordului explicit al Părților, după o astfel de reziliere sau care urmează a fi îndeplinite sau care, prin natura lor, sunt concepute pentru a fi aplicabile în urma unei astfel de rezilieri.</p>
<p>8.5 Rights upon termination. Upon receipt of notice of termination, Supplier shall do the following unless otherwise specified by Amgen: Incur no further obligations; use its best endeavors to reduce as far as possible any costs associated with any such termination; preserve any performance that is in progress or completed and the data relating thereto until Amgen or Amgen's designee takes possession thereof; and turn over Work Products in accordance with Amgen's instructions.</p>	<p>8.5 Drepturile în urma rezilierii. În urma primirii unei notificări de reziliere și în absența altor indicații din partea Amgen, Furnizorul: Nu va avea obligații suplimentare; va depune toate eforturile pentru a reduce, în măsura maximă posibilă, orice costuri asociate unei astfel de rezilieri, va continua îndeplinirea aflată în curs a oricăror obligații și va asigura menținerea oricăror obligații deja îndeplinite și a datelor asociate acestora până ce acestea intră în posesia Amgen sau a reprezentantului desemnat de Amgen și va preda Produsele de lucru în conformitate cu instrucțiunile Amgen</p>
<p>9. RELATIONSHIP OF PARTIES</p>	<p>9. RELAȚIA PĂRȚILOR</p>
<p>Nothing in this Agreement shall be construed to create a partnership, joint venture, principal-agent or employer-employee relationship between Supplier and Amgen. The relationship of Supplier to Amgen will be one of independent contractor and at no time will Supplier hold itself out to be an employee of any Amgen Group member or claim the status, prerequisites or benefits of an Amgen Group employee. Supplier shall not have any authority to obligate Amgen or any Amgen Group member by contract or otherwise, or represent itself, either directly or indirectly, as being connected with or interested in the business of the Amgen Group. Unless otherwise required by law, no amount will be deducted or withheld from Amgen's payment to Supplier for income taxes and no social security contributions of any kind (e.g. medical, pension or unemployment insurance) will be payable by Amgen on Supplier's behalf. Supplier shall be responsible for registering with the competent tax and social security authorities to conduct business including making appropriate filings and payments to all applicable taxing and social security authorities.</p>	<p>Nicio prevedere a prezentului Contract nu va fi interpretată ca având ca rezultat crearea unui parteneriat, a unei întreprinderi cu capital mixt sau a unei relații de tip beneficiar-agent sau angajator-angajat între Amgen și Furnizor. Poziția Furnizorului în raport cu Amgen va fi cea a unui contractant independent; Furnizorul nu va pretinde în nicio situație că are calitatea de angajat al niciunui membru al Grupului Amgen și nu va pretinde statutul, îndeplinirea condițiilor sau primirea beneficiilor rezervate angajaților Grupului Amgen. Furnizorul nu va avea nicio autoritate de a crea obligații pentru Amgen sau un membru al Grupului Amgen, prin contract sau în alt mod, sau de a pretinde, în mod direct sau indirect, calitatea de asociat sau parte interesată în activitatea Grupului Amgen. Exceptând situațiile prevăzute de lege, din plățile Amgen către Furnizor nu se va deduce nicio sumă corespunzătoare taxelor pe venit, iar Amgen nu va plăti în numele Furnizorului nicio contribuție la asigurări sociale de orice tip (de exemplu, asigurări medicale, de pensii sau șomaj). Furnizorul va avea responsabilitatea de a se înregistra în evidențele autorităților fiscale și de asigurări sociale competente pentru a își putea desfășura activitatea, inclusiv prin depunerea formularelor și efectuarea plăților necesare către autoritățile fiscale și de asigurări sociale competente.</p>
<p>10. SUBCONTRACTORS</p>	<p>10. SUBCONTRACTANȚII</p>
<p>10.1 Supplier shall only subcontract its obligations under this Agreement to the subcontractors agreed by Amgen in advance in writing.</p>	<p>10.1 Furnizorul își va subcontracta obligațiile ce nasc din prezentul Contract numai subcontractanților acceptați în prealabil, în scris, de către Amgen.</p>
<p>10.2 Any subcontracting by Supplier under this Agreement shall be pursuant to a separate written agreement between Supplier and the subcontractors and shall be performed in accordance with the requirements of this Agreement. No subcontract shall relieve Supplier from any of its obligations or liabilities under this Agreement.</p>	<p>10.2 Orice subcontractare efectuată de Furnizor în baza prezentului Contract va fi supusă unui contract scris separat, încheiat între Furnizor și subcontractanții săi și redactat în conformitate cu cerințele prezentului Contract. Nicio subcontractare nu va exonera Furnizorul de niciuna dintre obligațiile sau răspunderile ce îi revin în baza prezentului Contract.</p>
<p>10.3 Nothing in this Agreement or any subcontract shall create any contractual relationship between any member of the Amgen Group and a subcontractor, or any obligation on any member of the Amgen Group to pay or be responsible for the payment of, any sums to any subcontractor. Supplier shall properly direct and control its subcontractors and have full responsibility for the Services or Deliverables, whether performed by Supplier or its subcontractors or otherwise with respect to the delivery of the Goods.</p>	<p>10.3 Nicio prevedere a prezentului Contract sau a oricăruia subcontract nu va crea relații contractuale între orice membru al Grupului Amgen și un subcontractant și nicio obligație a niciunui membru al Grupului Amgen de a plăti sau de a își asuma responsabilitatea plății oricăror sume către un subcontractant. Furnizorul își va îndruma și controla în mod corespunzător subcontractanții, purtând responsabilitatea integrală cu privire la Serviciile sau Elementele sale livrabile, indiferent dacă acestea sunt realizate de către Furnizor sau subcontractanții săi, și la toate aspectele livrării Bunurilor</p>
<p>10.4 Supplier shall be responsible to Amgen and the Amgen Group for (i) all Services performed or Deliverables or Goods provided and for the negligence, errors, acts, omissions and conduct of it and its subcontractors and any of its or its subcontractors employees, representatives or agents, and (ii) compliance by each subcontractor with the requirements of this Agreement and all applicable law, rules and regulations to the same</p>	<p>10.4 Furnizorul va fi responsabil față de Amgen și Grupul Amgen pentru (i) toate Serviciile, Elementele livrabile sau Bunurile furnizate și pentru neglijențele, erorile, acțiunile, omisiunile și comportamentul propriu și acelea ale subcontractanților și ale oricăror angajați, reprezentanți sau agenți ai subcontractanților și (ii) respectarea de către toți subcontractanții a cerințelor prezentului Contract și ale tuturor legilor, regulilor și reglementărilor aplicabile.</p>
<p>11. MARKET AND CUSTOMER RESEARCH</p>	<p>11. STUDIILE DE PIAȚĂ ȘI SONDAJELE ÎN RÂNDUL CLIENȚILOR</p>
<p>To the extent Supplier's performance hereunder includes any activity involving either (a) original collection of data or information directly from a defined audience of interest, or (b) purchase of existing data or information about a defined audience, designed to systematically investigate, acquire, analyse and report on data and insights with respect to any of Amgen's original markets and/or products (any such activity "Market Research"), Supplier shall (i) comply with ESOMAR, the EphMRA Code of Conduct, any other applicable local country code of conduct and, as provided to Supplier, with Amgen's SOP for market and customer research and (ii) the Safety Requirement for Market Research Programs as provided by Amgen (available at https://www.amgensuppliers.amgen.com/market-research-safety-reporting-training/market-research-master-data/) and incorporated to this Agreement by reference.</p>	<p>În măsura în care responsabilitățile Furnizorului ce nasc din prezentul Contract includ activități care implică (a) colectarea originală de date sau informații direct de la un public-țintă definit sau (b) achiziția de date sau informații existente privind un anumit public-țintă, concepute pentru investigarea, obținerea, analizarea și raportarea sistematică de date și cunoștințe privitoare la oricare dintre piețele originale și/sau produsele Amgen (orice astfel de activitate reprezentând un „Studiu de piață”), Furnizorul va (i) respecta regulile ESOMAR (Societatea Europeană pentru Cercetare de Opinie și Marketing), codul de conduită al Asociației Europene de Cercetare de Piață în Domeniul Farmaceutic (EphMRA), orice alt cod de conduită local național aplicabil și procedura standard de operare (PSO) a Amgen, astfel cum este prezentată Furnizorului, pentru cercetarea de piață și cercetarea în rândul clienților și (ii) cerința de siguranță pentru programele de cercetare de piață, astfel cum este prezentată de Amgen (disponibilă la https://www.amgensuppliers.amgen.com/market-research-safety-reporting-training/market-research-master-data/) și inclusă în prezentul Acord prin referire.</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Romania S.R.L.

12. INFORMATION SECURITY	12. SECURITATEA INFORMAȚIILOR
12.1 Supplier must comply with Amgen information security policies, procedures, and standards as well as Amgen's Information Security Schedule, if applicable.	12.1 Furnizorul trebuie să se conformeze politicilor, procedurilor și standardelor Amgen de securitate a informațiilor, precum și Programului Amgen de securitate a informațiilor, dacă este cazul.
13. ANTI-CORRUPTION REPRESENTATION AND WARRANTY	13. DECLARAȚIE ȘI GARANȚIE ANTICORUPȚIE
Supplier represents, warrants and covenants, as of the effective date of this Agreement to and through the expiration or termination of this Agreement, (1) that Supplier, and, to the best of its knowledge, Supplier's owners, directors, officers, employees, or any agent, representative, subcontractor or other third party acting for or on Supplier's behalf (collectively, "Representatives"), shall not, directly or indirectly, offer, pay, promise to pay, or authorize such offer, promise or payment, of anything of value, to any individual or entity for the purposes of obtaining or retaining business or any improper advantage in connection with this Agreement, or that would otherwise violate any Applicable Laws, rules and regulations concerning or relating to public or commercial bribery or corruption ("Anti-Corruption Laws"), (2) that Supplier's books, accounts, records and invoices related to this Agreement or related to any work conducted for or on behalf of Amgen are and will be complete and accurate and (3) that Amgen may terminate this agreement (a) if Supplier or Supplier's Representatives fails to comply with the Anti-Corruption Laws or with this provision, or (b) if Amgen has a good faith belief that Supplier or Supplier's Representatives has violated, intends to violate, or has caused a violation of the Anti-Corruption Laws. If Amgen requires that Supplier complete a compliance certification, Amgen may also terminate this agreement if Supplier (1) fails to complete a compliance certification, (2) fails to complete it truthfully and accurately, or (3) fails to comply with the terms of that certification.	Furnizorul declară, garantează și se obligă, începând cu data intrării în vigoare a prezentului Contract și până la expirarea sau rezilierea acestuia, (1) că Furnizorul și, conform informațiilor deținute de Furnizor, proprietarii, membrii Consiliului de administrație, directorii, angajații și orice agenți, reprezentanți, subcontractanți sau orice terțe părți care acționează în numele sau beneficiul Furnizorului (denumiți colectiv „Reprezentanți”) nu vor oferi, plăti, promite sau autoriza, în mod direct sau indirect, astfel de oferte, promisiuni de plată sau de orice obiecte de valoare, către nicio persoană fizică sau juridică, cu scopul de a obține sau păstra contracte sau de a primi orice avantaj necorespunzător în legătură cu prezentul Contract, sau care ar încălca în alt mod orice legi, reguli sau reglementări aplicabile care privesc sau sunt legate de mituire sau corupția funcționarilor publici sau a persoanelor private („Legislația anticorupție”), (2) că evidențele, registrele, documentele și facturile Furnizorului, asociate prezentului Contract sau oricăror lucrări efectuate în numele sau beneficiul Amgen, sunt și vor fi complete și exacte și (3) Amgen poate rezilia prezentul contract (a) dacă Furnizorul sau Reprezentanții Furnizorului nu respectă Legislația anticorupție sau prezenta prevedere, sau (b) dacă Amgen consideră în mod rezonabil că Furnizorul sau Reprezentanții Furnizorului au încălcat, intenționează să încalce sau determină o încălcare a Legislației anticorupție. Dacă Amgen solicită obținerea de către Furnizor a unei certificări de conformitate, Amgen poate, de asemenea, rezilia prezentul Contract dacă Furnizorul (1) nu obține o certificare de conformitate, (2) nu furnizează informațiile necesare în mod onest și exact sau (3) nu respectă termenii certificării respective.
14. DATA PROTECTION	14. PROTECȚIA DATELOR
If Supplier processes Personal Information on behalf of Amgen, Supplier shall comply with Amgen's Privacy and Data Protection Schedule. Supplier shall not provide the Amgen Group with any Personal Information, unless otherwise agreed in advance in writing by Amgen.	Dacă Furnizorul procesează Informații cu caracter personal în numele Amgen, Furnizorul se va conforma Programului Amgen de confidențialitate și protecție a datelor. Furnizorul nu va oferi Grupului Amgen Informații cu caracter personal, în afara cazului în care Amgen consimte altfel în avans, în scris.
15. MISCELLANEOUS	15. DIVERSE
15.1 <u>Enforcement of Rights</u> . At no time will Supplier act in a manner to prejudice the rights of the Amgen Group, including by failing to notify Amgen promptly in writing if Supplier becomes aware of any infringement, or suspected infringement, of the rights to the intellectual property or any breach of confidentiality. Supplier will during or after the term of this Agreement and upon Amgen's request, assist Amgen and any other member of the Amgen Group (at Amgen's expense) in obtaining, enforcing and/or maintaining the Amgen Group's rights in the Work Product.	15.1 <u>Exercitarea drepturilor</u> . Furnizorul nu va acționa în nicio situație într-un mod care poate aduce prejudicii drepturilor Grupului Amgen, inclusiv prin neinformarea promptă, în scris, a companiei Amgen în cazul în care Furnizorul are cunoștință de orice încălcare, reală sau suspectată, a drepturilor de proprietate intelectuală sau orice încălcare a confidențialității. Pe durata termenului prezentului Contract, după expirarea acestuia și la cererea Amgen, Furnizorul va acorda asistență companiei Amgen și oricărui membru al Grupului Amgen (pe cheltuiela Amgen) în vederea obținerii, exercitării și/sau protejării drepturilor Grupului Amgen asupra Produsului de lucru.
15.2 <u>Notices</u> . Any notice in connection with this Agreement must be in writing and in English, and shall be validly given with respect to each Party if sent by an internationally recognized courier service to the address set out in the relevant Order. Any notice shall be deemed to have been received on date of receipt as recorded in courier's records and shall be effective upon receipt.	15.2 <u>Notificările</u> . Orice notificare asociată prezentului Contract trebuie trimisă în scris, în limba engleză, și va fi considerată ca fiind trimisă Părții destinatară dacă este transmisă prin intermediul unui serviciu de curierat recunoscut la nivel internațional, la adresa indicată în cadrul Comenzii corespunzătoare. Orice notificare se va considera a fi primită la data primirii, conform evidențelor serviciului de curierat, și va intra în vigoare în momentul primirii.
15.3 <u>Assignment</u> . This Agreement or any interest in this Agreement shall not be assignable by Supplier without the prior written consent of Amgen. This Agreement shall be binding upon the successors and permitted assignees.	15.3 <u>Transferul</u> . Prezentul Contract și orice interese asociate prezentului Contract nu vor fi transferate de către Furnizor în absența consimțământului prealabil furnizat în scris de către Amgen. Prezentul Contract va avea caracter obligatoriu pentru succesori și destinatarii acceptați ai eventualului transfer.
15.4 <u>Records and Audit</u> . Supplier shall maintain all records required in accordance with the applicable legislation and shall take reasonable and customary precautions to prevent damage, loss or alteration to such records. Such books and records shall be made available to Amgen and Amgen's Representatives for copy, review, audit and other business purposes at such reasonable times and places during this period.	15.4 <u>Evidențele și auditul</u> . Furnizorul va păstra toate evidențele necesare, în conformitate cu legislația aplicabilă și va adopta toate măsurile de precauție rezonabile și normale pentru a preveni deteriorarea, pierderea sau alterarea acestor evidențe. Aceste evidențe și registre vor fi puse la dispoziția Amgen și a Reprezentanților Amgen în vederea copierii, verificării, auditării și în alte scopuri de afaceri, în momente și locuri rezonabile, în această perioadă de timp.
15.5 <u>Rights of Third Parties</u> . Save as provided herein any party who is not a party to this Agreement may not benefit from or enforce any section of this Agreement, unless such rights are mandatory under the applicable legislation.	15.5 <u>Drepturile terților</u> . Cu excepțiile prevăzute aici, nicio parte care nu este semnatară a prezentului Contract nu va beneficia și nu va impune aplicarea niciunei secțiuni a prezentului Contract, exceptând cazul în care aceste drepturi sunt obligatorii conform legislației aplicabile.

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Romania S.R.L.

<p>15.6 <u>Waiver</u>. A waiver or acceptance of any breach of any term, provision, condition, or right or consent granted under this Agreement shall be effective only if given in writing and signed by the waiving Party, and then only in the instance and for the purpose for which it is given. No failure or delay on the part of either Party in exercising or enforcing any right, power or remedy provided by law or under this Agreement shall in any way impair such right, power or remedy, or operate as a waiver thereof. The single or partial exercise of any right, power or remedy provided by law or under this Agreement shall not preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power or remedy.</p>	<p>15.6 <u>Renunțarea la drepturi</u>. Renunțarea la anumite drepturi sau acceptarea încălcării oricărui termen, drept, consimțământ sau a oricărei prevederi sau condiții incluse în prezentul Contract va intra în vigoare numai dacă este transmisă în scris și semnată de către Partea care renunță la un drept și se va aplica exclusiv în situația și în scopul pentru care este efectuată. Neexercitarea, neimpunerea sau întârzierea oricăreia dintre Părți în a exercita sau impune orice drept, putere sau remediu prevăzut de lege sau de prezentul Contract nu va afecta în niciun mod dreptul, puterea sau remediul respectiv și nu va fi interpretată ca renunțare la acesta. Exercitarea unică sau parțială a oricărui drept, remediu sau a oricărei puteri prevăzute de lege sau de prezentul Contract nu va exclude nicio exercitare suplimentară sau ulterioară a dreptului, remediului sau puterii respective ori exercitarea oricărui alt drept, remediu sau a oricărei alte puteri..</p>
<p>15.7 <u>Severability</u>. If any provision in this Agreement shall be held to be illegal, invalid or unenforceable, in whole or in part, under any applicable law, such provision shall be deemed not to form part of this Agreement, and the legality, validity or enforceability of the remainder of this Agreement shall not be affected. In such case, each Party shall use its best efforts to negotiate immediately, in good faith, a legally valid replacement provision. If such agreement is not reached within thirty (30) days from the date on which the provision was held to be illegal, invalid or unenforceable, then Amgen will have the right to terminate this Agreement upon written notice to Supplier.</p>	<p>15.7 <u>Anularea parțială</u>. Dacă orice prevedere a prezentului Contract se dovedește a fi ilegală, nevalidă sau imposibil de aplicat, integral sau parțial, conform oricărei legi aplicabile, se va considera că prevederea respectivă nu face parte din prezentul Contract, fără ca acest lucru să afecteze legalitatea, valabilitatea sau posibilitatea de aplicare a restului Contractului. În acest caz, ambele Părți vor depune toate eforturile pentru a negocia imediat, cu bună credință, o prevedere alternativă, care să fie valabilă din punct de vedere legal. Dacă nu se ajunge la un acord în acest sens în termen de treizeci (30) de zile de la data la care s-a constatat că prevederea inițială era ilegală, nevalidă sau imposibil de aplicat, Amgen va avea dreptul de a rezilia prezentul Contract prin notificarea în scris a Furnizorului.</p>
<p>15.8 <u>Public Announcements</u>. Supplier will not make any press release, statement or public announcement including by means of advertising or sales promotional materials or any other way that mentions or refers to Amgen, any Amgen Group member or the names of any employees of the Amgen Group without Amgen's prior written consent and will not publish the results of any Deliverables or Services or otherwise disclose the supply of Goods hereunder without the prior written approval of Amgen.</p>	<p>15.8 <u>Anunțurile publice</u>. Furnizorul nu va emite comunicate de presă, declarații sau anunțuri publice, inclusiv prin intermediul materialelor publicitare, al materialelor promoționale de vânzări sau prin alte moduri care menționează sau fac referire la compania Amgen, orice membru al Grupului Amgen sau numele oricăror angajați ai Grupului Amgen, în absența consimțământului prealabil furnizat în scris de către Amgen, nu va publica rezultatele niciunui Element livrabil sau Serviciu și nu va dezvălui în niciun alt mod furnizarea de Bunuri în baza prezentului Contract în absența consimțământului prealabil furnizat în scris de către Amgen.</p>
<p>15.9 <u>Force Majeure</u>. A Party shall not be liable for any delay in the performance of its obligations under this Agreement if and to the extent such delay is caused, directly or indirectly, by acts of God, war, riots, terrorism, embargos, acts of public enemy, acts of military authority, earthquake, fire or flood ("Force Majeure Event"); provided that a Party may not claim relief for a Force Majeure Event under this Article unless each of the following conditions has been satisfied: (i) the Party claiming delay by Force Majeure Event (the "Delayed Party") is without fault in causing such delay; (ii) such delay could not have been prevented by reasonable precautions taken by the Delayed Party, including, without limitation, the use of alternate sources, or workaround plans; (iii) the Delayed Party uses commercially reasonable efforts to recommence performance of such obligations whenever and to whatever extent possible following the Force Majeure Event; and (iv) the Delayed Party immediately notifies the other Party by the most expedient method possible (to be confirmed in writing) and describes at a reasonable level of detail the circumstances causing the delay. All obligations of both Parties shall return to being in full force and effect upon the earlier to occur of (i) the passing of the Force Majeure Event or (ii) the failure of the Delayed Party to satisfy the conditions and/or perform its covenants under this Article.</p>	<p>15.9 <u>Forța majoră</u>. Părțile nu vor fi răspunzătoare pentru nicio întârziere în îndeplinirea obligațiilor ce le revin în baza prezentului Contract dacă și în măsura în care întârzierile respective sunt cauzate, în mod direct sau indirect, de dezaastre naturale, războaie, terorism, embargouri, infracțiuni, acțiuni ale autorităților militare, cutremure, incendii sau inundații ("Evenimente de forță majoră"), cu mențiunea că o Parte nu poate pretinde aplicarea prevederii privind Evenimentele de forță majoră decât dacă se îndeplinesc toate condițiile de mai jos: (i) Partea care acuză un Eveniment de forță majoră în cazul unei întârzieri ("Partea întârziată") nu are nicio vină pentru întârzierea respectivă; (ii) întârzierea nu ar fi putut fi prevenită prin adoptarea de către Partea întârziată a unor măsuri rezonabile de precauție, inclusiv, fără limitare, utilizarea unor surse sau planuri alternative; (iii) Partea întârziată depune eforturi rezonabile din punct de vedere comerciale pentru a relua îndeplinirea obligațiilor respective cât mai rapid și în măsura maximă posibilă după producerea Evenimentului de forță majoră și (iv) Partea întârziată informează imediat cealaltă Parte, prin cea mai rapidă metodă posibilă (rămânând ca informația să fie confirmată în scris) și descrie, la un nivel de detaliu rezonabil, circumstanțele care au cauzat întârzierea. Toate obligațiile ambelor Părți vor reintra complet în vigoare în momentul (i) încheierii Evenimentului de forță majoră sau (ii) al imposibilității Părții întârziată de a îndeplini condițiile și obligațiile prevăzute de prezentul Articol.</p>
<p>15.10 <u>Governing Law and Jurisdiction</u>. This Agreement shall be governed by the laws of Romania. For any disputes that cannot be resolved between the Parties, the Parties agree that the jurisdiction for any resolution of disputes shall be the exclusive jurisdiction of the courts of Romania.</p>	<p>15.10 <u>Legislația aplicabilă și jurisdicția</u>. Prezentul Contract va fi supus legislației statului român. În cazul oricăror dispute care nu pot fi rezolvate de către Părți pe cale amiabilă, Părțile convin ca jurisdicția exclusivă pentru rezolvarea litigiilor să fie cea a tribunalelor din România.</p>
<p>15.11 <u>Prevailing Language</u>. In the event of a conflict between the English version and the Romanian version, the English version shall prevail.</p>	<p>15.11 <u>Limba de prioritate</u>. În cazul unei neconcordanțe între versiunea în limba engleză și cea în limba română, versiunea în limba engleză va avea prioritate</p>
<p>Schedule 1 - IS Security Requirements Schedule</p>	<p>Programul 1 – Program de cerințe privind securitatea informațiilor</p>
<p>This Information Security Requirements Schedule ("Information Security Schedule") supplements (and is not intended, and shall not be interpreted, to limit the terms of the Agreement) and is governed by the terms and conditions of the Agreement to which it is attached . Any defined terms not otherwise defined herein shall have the meanings set forth in the Agreement. In addition to requirements set forth in the Agreement, Provider shall handle, treat, store, access (or limit access), and otherwise protect Company's Confidential Information (or similarly defined term in the Agreement) in accordance with the terms of this Information Security Schedule.</p>	<p>Prezentă Politică a obligațiilor referitoare la securitatea informațiilor ("Politica de securitate a informațiilor") completează (fără a avea scopul și fără a putea fi interpretată ca limitând clauzele Acordului) și este reglementată de termenii și condițiile Acordului pe care îl însoțește. Toți termenii definiți fără o definiție explicită în prezentul document se interpretează conform definițiilor din Acord. În mod suplimentar față de cerințele prevăzute în Acord, Furnizorul se obligă să manevreze, să trateze, să stocheze, să acceseze (sau să limiteze accesul) și să protejeze în orice alt mod Informațiile Confidențiale ale Companiei (sau termenul definit în</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Romania S.R.L.

	mod similar în Acord) în conformitate cu termenii prezentei Politici de securitate a informațiilor.
<p>1. Information Security Program Requirements Standards. Provider shall implement, and warrants that it will implement throughout the Term of the Agreement, a documented information security program that is based on one or more of the following industry standard information security frameworks (each an "Information Security Industry Standard"):</p>	<p>1. Standarde referitoare la obligațiile planului de securitate a informațiilor. Furnizorul se obligă să implementeze și garantează că va implementa pe întreaga durată a Acordului, un plan de securitate a informațiilor bazat pe unul sau mai multe dintre următoarele cadre standard de securitate a informațiilor din domeniu (fiecare denumit „Standard de securitate a informațiilor în domeniu”):</p>
<p>(a) International Organization for Standardization ("ISO") / International Electrotechnical Commission ("IEC") ISO/IEC 27002 - <i>Information technology – Security techniques – Code of practice for information security controls</i>; or</p>	<p>(a) Standardul ISO/IEC 27002 - Tehnologia Informației – Tehnici de Securitate – Cod de bună practică pentru managementul securității informației al Organizației Internaționale de Standardizare („ISO”)/Comisiei Electrotehnice Internaționale („IEC”); sau</p>
<p>(b) American Institute of Certified Public Accountants ("AICPA") Trust Services Principles, Criteria and Illustrations; or</p>	<p>(b) Trust Services Principles, Criteriile și Ilustrațiile (Principiile, criteriile și ilustrațiile serviciilor în cadrul trusturilor) redactat de American Institute of Certified Public Accountants (Institutul American de Contabili Publici Acreditați - „AICPA”); sau</p>
<p>(c) Information Security Forum ("ISF") Standards of Good Practice ("SoGP") for Information Security; or</p>	<p>(c) Standardele de Bună Practică („SoGP”) pentru securitatea informațiilor ale Information Security Forum (Forumul de Securitate a Informației); sau</p>
<p>(d) National Institute of Standards and Technology ("NIST") Special Publication 800-53 - <i>Security and Privacy Controls for Federal Information Systems and Organizations</i>; or</p>	<p>(d) Publicația specială 800-53 - Security and Privacy Controls for Federal Information Systems and Organizations (Controlurile de securitate și confidențialitate pentru sisteme și organizații informatice federale) a National Institute of Standards and Technology (Institutul American de Standarde și Tehnologie); sau</p>
<p>(e) Information Systems Audit and Control Association ("ISACA") <i>Control Objectives for Information and related Technology (COBIT)</i>.</p>	<p>(e) Standardul Control Objectives for Information and related Technology (COBIT) (Obiective de control al tehnologiei informației și tehnologiei asociate) al Information Systems Audit and Control Association (Asociația de Audit și Control al Sistemelor de Informații „ISACA”).</p>
<p>2. ACCESS TO ELECTRONIC INFORMATION SYSTEMS OR COMPANY'S CONFIDENTIAL INFORMATION. In the event Provider or its Representatives (or such similar term in the Agreement), including any Subcontractors, have access to Company's Electronic Information Systems ("EIS") or access to Company's Confidential Information that is collected, transferred, or stored by Company, Provider shall at all times implement Security (as such term is defined herein. For purposes of this Information Security Schedule, the term "Security" means Provider's technological, physical, administrative and procedural safeguards, including but not limited to policies, procedures, standards, controls, hardware, software, firmware and physical security measures, the function or purpose of which is, in whole or part, to protect the confidentiality, integrity or availability of information and data) satisfactory to Company to protect EIS and Company's Confidential Information.</p>	<p>2. ACCESUL LA SISTEMELE ELECTRONICE DE INFORMAȚII SAU LA INFORMAȚIILE CONFIDENȚIALE ALE COMPANIEI. În eventualitatea în care Furnizorul sau reprezentanții săi (sau entități denumite în mod similar în Acord), inclusiv orice Subcontractor, au acces la Sistemele de Informații Electronice („EIS”) sau la Informațiile Confidențiale ale Companiei colectate, transferate sau stocate de Companie, aceștia se obligă să implementeze fără încetare măsuri de Securitate (conform definiției prevăzute în prezentul document. În scopul prezentei Politici de Securitate a Informației, termenul „Securitate” se referă la măsurile de protecție tehnologice, fizice, administrative și procedurale ale Furnizorului, inclusiv, dar fără a se limita la politicile, procedurile, standardele, controlurile, componentele hardware, aplicațiile software, firmware și măsurile de securitate fizică, ale căror funcție și scop sunt protejarea, în ansamblu sau parțial, a confidențialității, integrității sau disponibilității informațiilor și a datelor) într-un mod satisfăcător pentru Companie, în vederea protejării EIS și a Informațiilor Confidențiale ale Companiei.</p>
<p>3. SECURITY. Provider agrees that, commencing upon the date Provider is retained by Company to perform its obligations under the Agreement, and continuing as long as Provider controls, possesses, stores, transmits or processes Company's Confidential Information, Provider shall employ, maintain and enforce reasonable and appropriate Security designed to protect all Company Confidential Information from unauthorized use, alteration, access or disclosure, and unlawful destruction, and to protect the confidentiality, integrity and availability of such Company Confidential Information. Such Security shall include, but not be limited to, the following:</p>	<p>3. SECURITATEA. Furnizorul este de acord ca, începând cu data la care Compania îi solicită să își respecte obligațiile prevăzute în Acord și continuând pe toată durata în care Furnizorul controlează, posedă, stochează, transmite sau procesează Informații Confidențiale ale Companiei, să folosească, să mențină și să întrețină un nivel rezonabil și corespunzător de Securitate, astfel încât să protejeze toate Informațiile Confidențiale ale Companiei împotriva utilizării, modificării, accesării sau difuzării neautorizate, respectiv împotriva distrugerii ilegale și să protejeze confidențialitatea, integritatea și disponibilitatea respectivelor Informații Confidențiale ale Companiei. Măsurile de Securitate includ, dar nu se limitează la următoarele:</p>
<p>(i) To the extent Provider does not already employ one, Provider shall develop and maintain a reasonable and appropriate written data security policy that requires implementation of technological, physical, administrative and procedural controls to protect the confidentiality, integrity and availability of Company's Confidential Information that encompasses access, retention, transport and destruction, and that provides for disciplinary action in the event of its violation;</p>	<p>(i) În situația în care nu a făcut-o încă, Furnizorul se obligă să dezvolte și să mențină o politică de securitate a datelor scrise rezonabilă și corespunzătoare, ce presupune implementarea unor controale tehnologice, fizice, administrative și procedurale pentru protejarea confidențialității, integrității și disponibilității Informațiilor Confidențiale ale Companiei care să cuprindă condițiile de acces, retenție, transport și distrugere și să prevadă acțiunile disciplinare în eventualitatea încălcării sale;</p>
<p>(ii) Provider shall implement reasonable restrictions regarding physical and electronic access to Company's Confidential Information, including but not limited to physical access controls, secure user authentication protocols, secure access control methods (including privileged access), network security and intrusion prevention protection, malware protection, controls for patch management and updates, and use of industry standard encryption where appropriate or required by Applicable Laws (or such similar term in the Agreement);</p>	<p>(ii) Furnizorul se angajează să implementeze restricții rezonabile în ceea ce privește accesul fizic și electronic la Informațiile Confidențiale ale Companiei, inclusiv, dar fără a se limita la controalele ale accesului fizic, protocoale de autentificare a utilizatorilor în condiții de siguranță, metode de control al accesului securizat (inclusiv acces privilegiat), securitatea rețelelor informatice și protecție împotriva accesului neautorizat, protecție malware, controale pentru gestionarea corecțiilor și actualizărilor și utilizarea criptării standard în domeniu în situațiile în care reglementările aplicabile (sau un termen definit similar în Acord) prevăd sau solicită acest lucru;</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Romania S.R.L.

<p>(iii) Provider shall prevent terminated employees from accessing Company's Confidential Information by immediately terminating their physical and electronic access to such information;</p>	<p>(iii) Furnizorul se obligă să prevină accesarea Informațiilor Confidențiale ale Companiei de către angajații cu contractul de muncă desfășurat, prin încetarea accesului fizic și electronic al acestora la informațiile respective;</p>
<p>(iv) Provider shall employ assessment, logging, monitoring and auditing procedures to ensure internal compliance with these safeguards;</p>	<p>(iv) Furnizorul se angajează să utilizeze proceduri de evaluare, înregistrare, monitorizare și audit pentru a asigura conformitatea internă cu respectivele măsuri de protecție;</p>
<p>(v) Provider shall conduct an assessment of these safeguards at least annually.</p>	<p>(v) Furnizorul va realiza o evaluare a măsurilor de protecție cel puțin o dată pe an.</p>
<p>(vi) Controls for, at Company's direction, (a) preserving any Company's Confidential Information and data and any information transmitted through EIS in accordance with Company's instructions and requests, including without limitation any retention schedules and/or litigation hold orders provided by Company to Provider, independent of where the information is stored; (b) destroying Company's Confidential Information (such that the information is rendered unusable and unreadable) or, at Company's sole discretion, returning Company's Confidential Information to Company in a format requested by Company and at Provider's expense, when it is no longer needed for Provider to perform its obligations under the Agreement. Within thirty (30) days following termination of the Agreement (or any Order), Provider shall provide Company with written certification that all such information has been returned or deleted or both, as applicable;</p>	<p>(vi) Controale pentru următoarele, sub autoritatea Companiei, (a) păstrarea tuturor Informațiilor și Datelor Confidențiale ale Companiei, precum și a informațiilor transmise prin EIS în conformitate cu instrucțiunile și solicitările Companiei, folosind inclusiv, dar fără limitare, orice planuri de reținere și/sau ordine de suspendare transmise Furnizorului de către Companie, indiferent de locul în care sunt stocate informațiile; (b) distrugerea Informațiilor Confidențiale ale Companiei (de asemenea manieră încât acestea să devină inutilizabile și ilizibile) sau, la discreția exclusivă a Companiei, returnarea Informațiilor Confidențiale ale Companiei către Companie în formatul solicitat de Companie și pe cheltuiala Furnizorului, în momentul în care încetează obligațiile Furnizorului ce decurg din Acord. În decurs de treizeci (30) de zile de la expirarea Acordului (sau a oricărei comenzi), Furnizorul se angajează să trimită Companiei o informare în scris care să ateste că toate informațiile au fost returnate sau șterse, sau ambele, după caz;</p>
<p>(vii) Methods for limiting access to Company's Confidential Information and to EIS only to Provider's Representatives, including Subcontractors, who have a need for such access in order to perform services or supply goods under the Agreement, which shall include without limitation (a) permitted access methods; (b) an authorization process for users' access and privileges; and (c) maintenance of a list of authorized users.</p>	<p>(vii) Metode de limitare a accesului la Informațiile Confidențiale ale Companiei și la EIS exclusiv reprezentanților Furnizorului, inclusiv subcontractorilor, care au nevoie de acces pentru a-și presta serviciile sau a furniza bunuri conform Acordului, ce trebuie să includă, fără limitare (a) metode autorizate de acces; (b) un proces de autorizare pentru accesul și privilegiile utilizatorilor și (c) păstrarea unei liste cu utilizatori autorizați.</p>
<p>Without limiting any rights and remedies hereunder, Company shall have the right to audit and monitor Provider's compliance with the requirements of this Information Security Schedule. Upon reasonable notice to Provider, once per year during the Term of the Agreement (and except as otherwise stated in this Information Security Schedule), Company (or any vendor selected by Company) may undertake an assessment and audit of Provider's Security and Provider's compliance with all Applicable Laws as relevant to Provider's actions related to Company Confidential Information in connection with this Agreement. Company shall have the right to revoke or limit Provider's access to Company's Confidential Information or to EIS at any time for any reason. In addition to its other obligations hereunder, upon Company's request, Provider shall immediately return to Company any hardware and software provided to Provider by or on behalf of Company.</p>	<p>Fără a limita drepturile și compensațiile prevăzute mai jos, Compania beneficiază de dreptul de a verifica și monitoriza conformarea Furnizorului cu obligațiile prevăzute în prezenta Politică de Securitate a Informațiilor. În baza unei notificări rezonabile transmise Furnizorului, Compania (sau orice colaborator selectat de Companie) are dreptul, o dată pe an, pe durata valabilității Acordului (și cu excepția prevederilor contrare din prezenta Politică de Securitate a Informațiilor), să efectueze o evaluare sau un audit al Securității Furnizorului sau al conformării acestuia cu toate reglementările aplicabile care au legătură cu acțiunile Furnizorului referitoare la Informațiile Confidențiale ale Companiei conform prezentului Acord. Compania beneficiază de dreptul de a revoca sau limita accesul Furnizorului la Informațiile Confidențiale ale Companiei sau EIS în orice moment și pentru orice motiv. Suplimentar față de obligațiile prevăzute mai jos, ca urmare a unei solicitări din partea Companiei, Furnizorul se obligă să returneze acesteia orice componentă hardware sau aplicație software oferită Furnizorului de către sau în numele Companiei.</p>
<p>4. INFORMATION SECURITY INCIDENT MANAGEMENT. Provider shall establish and implement access and activity audit and logging procedures, including without limitation access attempts and privileged access. Provider shall ensure Incident response planning and notification procedures exist (and Provider implements) to monitor, react to, notify and investigate any Incident. For purposes of this Schedule, the term "Incident" shall mean any actual or reasonably suspected: (1) unauthorized use, alteration, disclosure or theft of or access to Company's Confidential Information by Provider or one or more of its Representatives; (2) accidental or unlawful destruction of Company's Confidential Information by Provider or one or more of its Representatives; or (3) loss of Company's Confidential Information by Provider or one or more of its Representatives, including without limitation, any of the foregoing described in (1) – (3) caused by or resulting from a failure, lack or inadequacy of security measures of Provider or one or more of its Representatives. Without limiting Company's rights or remedies hereunder, Company shall have the right to terminate the Agreement, in whole or in part, in the event of any Incident.</p>	<p>4. GESTIONAREA INCIDENTELOR REFERITOARE LA SECURITATEA INFORMAȚIILOR. Furnizorul se angajează să stabilească și să implementeze proceduri de înregistrare și audit ale accesului și activității, inclusiv, dar fără limitare, ale tentativelor de acces și ale accesului privilegiat. Furnizorul se obligă să asigure existența unor proceduri de planificare și notificare a răspunsurilor în caz de incidente (pe care trebuie să le implementeze) în vederea monitorizării, reacționării, notificării și investigării oricărui incident. În scopul prezentei Politici, termenul „Incident” se referă la oricare din următoarele acțiuni efective sau pentru care există suspiciuni rezonabile: (1) utilizarea, alterarea, distribuirea, sustragerea, respectiv accesarea fără autorizație a Informațiilor Confidențiale ale Clientului de către Furnizor sau unul ori mai mulți reprezentanți ai săi; (2) distrugerea accidentală sau ilegală a Informațiilor Confidențiale ale Clientului de către Furnizor sau unul ori mai mulți reprezentanți ai săi; respectiv (3) pierderea Informațiilor Confidențiale ale Clientului de către Furnizor sau unul ori mai mulți reprezentanți ai săi, indiferent dacă cele prevăzute la punctele (1) - (3) sunt provocate de sau rezultă în urma incapacității de implementare, lipsei sau inadecvării măsurilor de securitate, precum și în urma oricăror alți factori din culpa Furnizorului sau a unuia ori mai multora din reprezentanții săi. Fără a limita drepturile și compensațiile Companiei prevăzute mai jos, aceasta are dreptul de a rezilia Acordul integral sau parțial în cazul producerii oricărui Incident.</p>
<p>Without limiting Provider's obligations regarding Company's Confidential Information, with respect to each Incident, Provider shall:</p>	<p>Fără a limita obligațiile Furnizorului referitoare la Informațiile Confidențiale ale Companiei, în cazul fiecărui Incident, Furnizorul se angajează:</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Romania S.R.L.

(i) immediately conduct a reasonable investigation of the reasons for and circumstances surrounding such Incident, including without limitation performing a root cause analysis on the Incident, informing Company of the root cause analysis and remedial actions and schedule to prevent the same or similar Incident. Provider shall consider in good faith all comments that Company provides with respect to the investigation, remedial actions or schedule;	(i) să efectueze imediat o investigație rezonabilă cu privire la motivele și circumstanțele Incidentului, inclusiv, dar fără a se limita la realizarea unei analize a cauzelor principale pe care să o prezinte Companiei, alături de acțiunile de remediere și de un plan pentru a evita repetarea unui Incident identic sau similar. Furnizorul trebuie să ia în considerare cu bună credință toate comentariile pe care le oferă Compania în legătură cu investigația, acțiunile de remediere sau planul;
(ii) take all necessary actions to prevent, contain, and mitigate the impact;	(ii) să întreprindă toate măsurile pentru a preveni, gestiona și limita impactul;
(iii) without limiting any other notification obligations under the Agreement, provide notice to Company promptly by electronic mail at csoc@amgen.com ("Incident Notice"), but in no event later than twenty-four (24) hours, after Provider or its Representatives discovered or became aware of an Incident. The Incident Notice shall contain at a minimum the following information:	(iii) să aibă la limita orice alte obligații de notificare prevăzute de Acord, să notifice Compania în mod prompt prin e-mail la adresa csoc@amgen.com („Notificare privind incidentul”), nu mai târziu de douăzeci și patru (24) de ore de la descoperirea sau aflarea Incidentului de către Furnizor sau reprezentanții săi. Notificarea privind incidentul trebuie să conțină cel puțin următoarele informații:
(a) Description of the Incident, including information related to what (if any) Company Confidential Information or applications, was the subject of or affected by the Incident;	(a) Descrierea Incidentului care să cuprindă inclusiv detalii (dacă este cazul) despre ce Informații Confidențiale ale Companiei sau aplicații au făcut obiectul Incidentului sau au fost afectate de către acesta;
(b) Actions taken by the Provider to remediate the Incident and any countermeasures implemented by Provider to prevent future Incidents;	(b) Acțiunile întreprinse de către Furnizor pentru a remedia Incidentul, precum și contramăsurile implementate de către Furnizor pentru a preveni Incidente viitoare similare;
(c) The name and contact information of the Provider's staff member that can act as a liaison between Company and Provider; and	(c) Numele și datele de contact ale membrului echipei Furnizorului care poate ține legătura dintre Companie și Furnizor și
(d) Any other relevant information (including indicators of compromise) that can help Company protect itself from the Incident.	(d) Orice alte informații relevante (inclusiv indicatori de compromitere) care pot ajuta Compania să se protejeze de Incident.
(iv) collect and preserve all evidence concerning the discovery, cause, vulnerability, exploit, remedial actions and impact;	(iv) să colecteze și să păstreze toate dovezile referitoare la descoperirea, cauza, vulnerabilitatea, exploatarea, acțiunile de remediere și impactul;
(v) at Company's request, provide notice in a manner and format reasonably specified by Company to governmental authorities and/or affected individuals;	(v) la solicitarea Companiei, să notifice conform modalității și formatului specificat în mod rezonabil de către Companie autoritățile guvernamentale și/sau persoanele afectate;
(vi) provide Company with: (i) weekly written status reports concerning mitigation and remediation activities and (ii) any documents and information reasonably requested by Company;	(vi) să transmită Companiei: (i) rapoarte scrise săptămânale referitoare la măsurile de atenuare și remediere și (ii) orice documente și informații solicitate în mod rezonabil de către Companie;
(vii) at Company's request, reasonably cooperate and coordinate with Company concerning Company's investigation, enforcement, monitoring, document preparation, notification requirements and reporting concerning Incidents and Provider's and Company's compliance with Applicable Laws and/or relevant industry standards; and reasonably cooperate with Company in the event that Company notifies third parties of the Incident.	(vii) la solicitarea Companiei, să coopereze în mod rezonabil și să se coordoneze cu aceasta în cadrul acțiunilor de investigație, remediere, monitorizare, pregătire a documentelor, de gestionare a notificărilor și raportărilor referitoare la Incidentele și conformarea Furnizorului și Companiei cu reglementările aplicabile și/sau standardele relevante din domeniu, respectiv să coopereze în mod rezonabil cu Compania în cazul în care aceasta notifică părți terțe cu privire la Incident.
5. ENCRYPTION. Provider shall encrypt all Company Confidential Information at rest or in transit between Provider and Company and between Provider and all third parties (including Provider's Representatives). 'Encryption' must utilize, (1) for data at rest, encryption consistent with National Institute of Standards and Technology ("NIST") Special Publication 800-111 and (2) for data in transit, encryption that complies with Federal Information Processing Standard 140-2 and such other encryption standards as the US Secretary of Health and Human Services formally publish, from time to time, as being adequate to render data unusable, unreadable, or indecipherable.	5. CRIPTAREA. Furnizorul se obligă să creeze toate Informațiile Confidențiale ale Companiei aflate în repaus sau în tranzit între Furnizor și Companie, respectiv între Furnizor și toate părțile terțe (inclusiv reprezentanții Furnizorului). „Criptarea” trebuie să utilizeze (1) pentru datele în repaus, metode de criptare în conformitate cu Publicația Specială 800-111 a National Institute of Standards and Technology („NIST”) și (2) pentru datele în tranzit, metode de criptare în conformitate cu Standardul federal cu privire la procesarea informațiilor 140-2 și cu alte standarde de criptare precum cele publicate periodic de Departamentul SUA pentru Sănătate și Servicii Sociale ce prevăd condițiile adecvate pentru a face datele neutilizabile, ilizibile sau indecifrabile.
Schedule 2 - Privacy and Data Protection Schedule	Programul 2 – Programul de confidențialitate și protecție a datelor
This Schedule shall only apply if Supplier processes personal data/information on behalf of Amgen.	Acest Program se aplică doar dacă Furnizorul procesează date/informații cu caracter personal în numele Amgen.
This Privacy and Data Protection Schedule ("Schedule") supplements (and is not intended, and shall not be interpreted, to limit the terms of the Agreement) and is governed by the terms and conditions of the Agreement to which it is attached. Any defined terms not otherwise defined herein shall have the meanings set forth in the Agreement.	Prezenta Anexă privind confidențialitatea și protecția datelor („Anexa”) reprezintă o completare (neavând scopul și nefiind interpretată în sensul limitării clauzelor Contractului) și este guvernată de clauzele și condițiile Contractului la care este anexată. Toți termenii definiți pentru care nu există o altă definiție în prezentul document vor avea înțelesurile prevăzute în Contract.
1. DEFINITIONS	1. DEFINIȚII

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Romania S.R.L.

<p>“Personal Information” means any information that relates to, describes or is capable of being associated with or linked to an individual, by direct or indirect means, including without limitation classes, categories and other types of information that may identify an individual as specified by Privacy Laws, that is provided to Provider by or on behalf of Company or its Affiliates or is obtained by Provider or its Representatives in connection with Provider’s or its Representatives’ performance obligations hereunder.</p>	<p>„Informații cu caracter personal” înseamnă orice informații care au legătură cu, descriu sau pot fi asociate cu sau corelate cu o persoană fizică, prin mijloace directe sau indirecte, inclusiv, fără a se limita la, clase, categorii și alte tipuri de informații care ar putea identifica o persoană fizică astfel cum se specifică în Legile privind confidențialitatea datelor, informații care sunt puse la dispoziția Furnizorului de către sau în numele Companiei sau Afiliaților săi sau care sunt obținute de Furnizor sau de Reprezentanții acestuia în legătură cu obligațiile pe care Furnizorul sau Reprezentanții săi trebuie să le îndeplinească, prevăzute în prezenta.</p>
<p>“Privacy Incidents” means any actual or reasonably suspected: (1) unauthorized access to or theft of Personal Information; (2) unauthorized use of Personal Information for purposes of actual or reasonably suspected theft, fraud or identity theft; (3) unauthorized disclosure or alteration of Personal Information; (4) accidental or unlawful destruction of Personal Information; or (5) loss of Personal Information, including without limitation, any of the foregoing described in (1) – (4) caused by or resulting from a failure, lack of or inadequacy of Security or the malfeasance of Provider or one or more of its Representatives.</p>	<p>„Incidente de confidențialitate a datelor” înseamnă orice cazuri efective sau suspectate în mod rezonabil de: (1) acces neautorizat la sau furt de Informații cu caracter personal; (2) utilizarea neautorizată a Informațiilor cu caracter personal de către o persoană autorizată care dispune de acces la astfel de Informații cu caracter personal, în scopul unor acte efective sau suspectate în mod rezonabil de furt, fraudă sau furt de identitate; (3) divulgarea neautorizată sau modificarea Informațiilor cu caracter personal; (4) distrugerea accidentală sau ilegală a Informațiilor cu caracter personal; sau (5) pierderea Informațiilor cu caracter personal, inclusiv, fără a se limita la, oricare dintre actele descrise la punctele (1) – (4) de mai sus, cauzate de sau rezultate din eșecul, absența sau caracterul inadecvat al Măsurilor de securitate sau din practicile abuzive ale Furnizorului sau ale unuia sau mai multor dintre Reprezentanții acestuia.</p>
<p>“Privacy Laws” means, as in effect from time to time, with respect to the Processing of Personal Information, the applicable data privacy laws of the applicable jurisdiction, including without limitation the European Union General Data Protection Regulation (Regulation (EU) 2016/679) (GDPR), together with any national implementing laws in any Member State of the European Union or, to the extent applicable, in any other country, as amended, repealed, consolidated or replaced from time to time (hereinafter “EU Data Protection Laws”) and all data breach notification and information security laws and regulations specific thereto.</p>	<p>„Legile privind confidențialitatea datelor” înseamnă, astfel cum sunt în vigoare la anumite intervale de timp, în ceea ce privește Prelucrarea Informațiilor cu caracter personal, legile aplicabile privind confidențialitatea datelor aferente jurisdicției aplicabile, incluzând, fără a se limita la, Regulamentul general privind protecția datelor al Uniunii Europene [Regulamentul (UE) 2016/679 – GDPR], împreună cu orice legi naționale de punere în aplicare din orice stat membru al Uniunii Europene sau, în măsura în care sunt aplicabile, din orice altă țară, astfel cum sunt modificate, abrogate, consolidate sau înlocuite la anumite intervale de timp (denumite în continuare „Legile privind protecția datelor din UE”) și toate legile și reglementările specifice asociate privind notificarea în cazul încălcării securității datelor și privind securitatea informațiilor.</p>
<p>“Process” or “Processing” (or any variation thereof) means any operation or set of operations that is performed on Personal Information or sets of Personal Information, whether or not by automatic means, including, without limitation, viewing, accessing, collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure, retention, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking, and erasure or destruction.</p>	<p>„A prelucra” sau „Prelucrare” (sau orice variație a acestor termeni) înseamnă orice operațiune sau set de operațiuni desfășurate în legătură cu Informații cu caracter personal sau seturi de Informații cu caracter personal, indiferent dacă se realizează sau nu prin mijloace automatizate, incluzând, fără a se limita la, vizualizarea, accesarea, colectarea, înregistrarea, organizarea, stocarea, adaptarea sau modificarea recuperarea, consultarea, utilizarea, divulgarea, păstrarea, diseminarea sau punerea la dispoziție în alt mod, alinierea sau combinarea, blocarea, ștergerea sau distrugerea.</p>
<p>“Security” means technological, physical and administrative controls, including but not limited to policies, procedures, organizational structures, hardware and software functions, as well as physical security measures, the purpose of which is, in whole or part, to ensure the confidentiality, integrity or availability of Personal Information.</p>	<p>„Măsuri de securitate” înseamnă controale tehnologice, fizice și administrative, inclusiv, fără limitare, politici, proceduri, structuri organizaționale, funcții hardware și software, precum și măsuri de securitate fizică, având scopul, în totalitate sau parțial, de a asigura confidențialitatea, integritatea sau disponibilitatea Informațiilor cu caracter personal.</p>
<p>2. PROCESSING OF PERSONAL INFORMATION</p>	<p>2. PRELUCRAREA INFORMAȚIILOR CU CARACTER PERSONAL</p>
<p>2.1. Provider covenants and agrees to comply with the terms and conditions of this Schedule if Provider Processes Personal Information.</p>	<p>2.1. Furnizorul se angajează și convine să respecte clauzele și condițiile prezentei Anexe în cazul în care prelucrează Informații cu caracter personal.</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Romania S.R.L.

<p>2.2. Without limiting Provider's obligations set forth elsewhere in this Schedule and in the Agreement (including without limitation obligations of confidentiality), Provider shall: (i) act in accordance with Company's written instructions in the Processing of Personal Information and comply with the requirements of all applicable Privacy Laws; (ii) only Process Personal Information for purposes of performing its obligations under the Agreement and as further set forth herein; and (iii) provide access to Personal Information to its Representatives only to the extent reasonably necessary for performing its obligations under the Agreement; provided, that prior to providing Provider's Representatives with such access, Provider (a) has clearly and completely conveyed the requirements of this Schedule to its Representatives and ensured such requirements are understood and followed and (b) has entered into binding agreements with Provider's Representatives that include confidentiality and privacy obligations that are substantively similar to, and no less than, those imposed on Provider under the Agreement and this Schedule. Without limiting the foregoing and notwithstanding anything to the contrary set forth in the Agreement with respect to Provider's use of Subcontractors, Provider shall not subcontract any of its Processing activities under the Agreement without the prior written consent of Company.</p>	<p>2.2. Fără a limita obligațiile Furnizorului prevăzute în alte secțiuni ale prezentei Anexe și în Contract (inclusiv, fără limitare, obligațiile de confidențialitate), Furnizorul: (i) va acționa în conformitate cu instrucțiunile scrise ale Companiei în ceea ce privește Prelucrarea Informațiilor cu caracter personal și va respecta cerințele tuturor Legilor aplicabile privind confidențialitatea datelor; (ii) va prelucra Informațiile cu caracter personal exclusiv în scopul îndeplinirii obligațiilor care îi revin în temeiul Contractului și conform prevederilor din prezenta; și (iii) va asigura accesul Reprezentanților săi la Informațiile cu caracter personal numai în măsura în care este în mod rezonabil necesar pentru îndeplinirea obligațiilor sale în temeiul Contractului și numai dacă, înainte de a asigura acest acces Reprezentanților Furnizorului, Furnizorul (a) a transmis în mod clar și complet cerințele prezentei Anexe Reprezentanților săi și s-a asigurat că cerințele respective sunt înțelese și respectate și (b) a încheiat contracte obligatorii cu Reprezentanții Furnizorului, care includ obligații în materie de confidențialitate și confidențialitate a datelor care sunt în esență similare și la fel de restrictive precum obligațiile impuse Furnizorului în baza Contractului și prezentei Anexe. Fără a limita cele de mai sus și fără a aduce atingere niciunui element contrar prevăzut în Contract cu privire la utilizarea de către Furnizor a unor Subcontractanți, Furnizorul nu va subcontracta niciuna dintre activitățile sale de prelucrare în temeiul Contractului fără consimțământul prealabil scris al Companiei.</p>
<p>2.3. Without limiting Provider's obligations set forth elsewhere in this Schedule, to the extent Personal Information Processed by Provider originates from a member country of the European Economic Area (EEA), Switzerland, or another jurisdiction with data protection laws that rely on, are similar to, or are based on EU Data Protection Laws ("European Personal Information"), Provider (a) acknowledges that Company is the "controller" (as defined in EU Data Protection Laws) of such information and (b) shall ensure that such Processing is performed in compliance with the following:</p>	<p>2.3. Fără a limita obligațiile Furnizorului prevăzute în secțiunile corespunzătoare din prezenta Anexă, în măsura în care Informațiile cu caracter personal prelucrate de Furnizor provin dintr-o țară membră a Spațiului Economic European (SEE), Elveția sau o altă jurisdicție cu legi privind protecția datelor care se întemeiază pe, sunt similare cu sau se bazează pe Legile privind protecția datelor din UE („Informațiile cu caracter personal din Europa”), Furnizorul (a) confirmă calitatea de „operator” (astfel cum este definită în Legile privind protecția datelor din UE) a Companiei în ceea ce privește astfel de informații și (b) se va asigura că Prelucrarea respectivă se efectuează în conformitate cu următoarele:</p>
<ul style="list-style-type: none"> As a "processor" (as defined in EU Data Protection Laws), if and when Provider Processes such European Personal Information in jurisdictions outside of the EEA, such Processing will occur only in jurisdictions that have been deemed by the European Commission or by the relevant national data protection authorities to provide an adequate level of data protection ("Adequate Jurisdiction"), except as otherwise stated herein. 	<ul style="list-style-type: none"> În calitate de „persoană împuternicită de operatorul de date” (astfel cum este definită în Legile privind protecția datelor din UE), dacă și când Furnizorul prelucrează astfel de Informații cu caracter personal din Europa în jurisdicții din afara SEE, Prelucrarea respectivă va avea loc numai în jurisdicții care sunt considerate de către Comisia Europeană sau de autoritățile naționale relevante din domeniul protecției datelor ca oferind un nivel adecvat de protecție a datelor („Jurisdicție adecvată”), exceptând situațiile în care se specifică altfel în prezenta.
<ul style="list-style-type: none"> To the extent that such European Personal Information is Processed by or on behalf of Provider outside of an Adequate Jurisdiction, Provider shall cooperate with Company in Company's efforts to comply with all current and effective requirements of EU Data Protection Laws, all national laws similar thereto and any guidance and decisions of a relevant advisory body (such as the Article 29 Working Party and the European Data Protection Board), as it pertains to such Processing activities, including but not limited to the preparation and execution of any required International Data Transfer Agreement with EU-approved Standard Contractual Clauses. Prior to Processing European Personal Information in connection with the Agreement, Provider shall promptly provide Company with a list of all affiliates and/or subsidiaries outside of an Adequate Jurisdiction that will Process such European Personal Information. 	<ul style="list-style-type: none"> În măsura în care aceste Informații cu caracter personal din Europa sunt prelucrate de către sau în numele Furnizorului în afara unei Jurisdicții adecvate, Furnizorul va coopera cu Compania în legătură cu eforturile Companiei de a respecta toate cerințele actuale și aplicabile ale Legilor privind protecția datelor din UE, toate legile naționale similare acestora și orice orientări și decizii ale unui organism consultativ relevant (precum Grupul de lucru instituit prin Articolul 29 și Comitetul european pentru protecția datelor), în măsura în care se referă la astfel de activități de prelucrare, inclusiv, fără a se limita la, elaborarea și executarea oricărui Contract internațional privind transferul de date cu clauze contractuale standard aprobate de UE. Anterior prelucrării Informațiilor cu caracter personal din Europa în legătură cu Contractul, Furnizorul va transmite cu promptitudine Companiei o listă a tuturor societăților afiliate și/sau filialelor din afara unei Jurisdicții adecvate, care vor prelucra Informații cu caracter personal din Europa.
<p>2.4. Without limiting Provider's obligations set forth elsewhere in this Schedule, and to the extent Provider and its Representatives Process Personal Information subject to the California Consumer Privacy Act of 2018 ("CCPA"), Provider certifies that it shall comply with the following obligations: (i) Provider shall not "sell" (as defined in the CCPA) such Personal Information; (ii) Provider shall not Process Personal Information for any purpose other than to perform the Services or as otherwise permitted by the CCPA; and (iii) Provider shall not Process Personal Information outside of the business relationship between Provider and Company (as defined in the CCPA).</p>	<p>2.4. Fără a limita obligațiile Furnizorului prevăzute în secțiunile corespunzătoare din prezenta Anexă și în măsura în care Furnizorul și Reprezentanții săi prelucrează Informații cu caracter personal supuse prevederilor Legii privind confidențialitatea datelor consumatorilor din California din 2018 (California Consumer Privacy Act – „CCPA”), Furnizorul certifică faptul că va respecta următoarele obligații: (i) Furnizorul nu va „vinde” (astfel cum se definește în CCPA) aceste Informații cu caracter personal; (ii) Furnizorul nu va prelucra Informațiile cu caracter personal în alte scopuri decât prestarea Serviciilor sau astfel cum se prevede în alt mod în CCPA; și (iii) Furnizorul nu va prelucra Informațiile cu caracter personal în afara relației de afaceri dintre Furnizor și Companie (astfel cum se definește în CCPA).</p>
<p>3. SAFEGUARDS AND CONTROLS</p>	<p>3. GARANȚII ȘI CONTROALE</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Romania S.R.L.

<p>3.1. Without limiting Provider's other obligations under the Agreement, Provider shall ensure that Security is implemented, maintained and enforced to protect Personal Information from Privacy Incidents throughout the period that Provider and/or its Representatives Process Personal Information. Security shall, without limitation, be current and consistent with all Privacy Laws and relevant industry standards. At least annually, Provider shall have an independent auditor complete an assessment of Provider's Security, which assessment shall be conducted in accordance with relevant industry standards (such as, by way of example, the Statement on Standards for Attestation Engagements No. 16 or the International Standard for Assurance Engagements No. 3402). Provider shall promptly, upon Company's written requests made from time to time, provide Company with the results of such assessment(s).</p>	<p>3.1. Fără a limita alte obligații ale Furnizorului în temeiul Contractului, Furnizorul se va asigura că sunt implementate, menținute și aplicate Măsurile de securitate pentru protejarea Informațiilor cu caracter personal împotriva Incidentelor de confidențialitate a datelor pe întreaga durată a perioadei în care Furnizorul și/sau Reprezentanții săi prelucrează Informațiile cu caracter personal. Măsurile de securitate vor fi, fără limitare, conforme și compatibile cu versiunile actuale ale tuturor Legilor privind confidențialitatea datelor și standardele relevante din industrie. Cel puțin anual, Furnizorul va dispune evaluarea de către un auditor independent a Măsurilor de securitate ale Furnizorului, evaluare care va fi efectuată în conformitate cu standardele relevante din industrie (de exemplu, Declarația privind standardele pentru contractele de certificare nr. 16 sau Standardul internațional privind contractele de obținere a asigurării nr. 3402). Furnizorul va transmite cu promptitudine Companiei rezultatele acestor evaluări, la cererea scrisă periodică a Companiei.</p>
<p>4. COMPANY ASSESSMENT, AUDIT RIGHTS AND INFORMATION MAINTENANCE</p>	<p>4. EVALUAREA EFECTUATĂ DE COMPANIE, DREPTURILE DE AUDIT ȘI MENȚINEREA INFORMAȚIILOR</p>
<p>4.1. Without limiting Company's audit rights under the Agreement, annually during the Term, Company or its designee may, upon reasonable notice, undertake an assessment and audit of Provider's compliance with this Schedule. Without limiting and in addition to the foregoing, Company or its designee may upon reasonable notice conduct an audit of Provider's Security in the event of: (i) any Privacy Incident; (ii) any adverse assessment or audit of Security; or (iii) Company discovers or suspects that Provider or any of its Representatives may not be complying with the terms of this Schedule, including without limitation any actual or suspected failure to implement, maintain, or enforce Security in compliance with applicable Privacy Laws or relevant industry standards. Provider shall, and shall cause its Representatives to, cooperate with Company in the conduct of any such audits.</p>	<p>4.1. Fără a limita drepturile de audit ale Companiei în temeiul Contractului, anual pe Durata Contractului, Compania sau persoana sa desemnată poate, pe baza unei notificări rezonabile, să efectueze o evaluare și un audit cu privire la conformitatea Furnizorului cu prezenta Anexă. Fără a limita și în plus față de cele de mai sus, Compania sau persoana sa desemnată poate, pe baza unei notificări rezonabile, să efectueze un audit al Măsurilor de securitate ale Furnizorului în următoarele cazuri: (i) orice Incident de confidențialitate a datelor; (ii) orice evaluare nefavorabilă sau audit nefavorabil al Măsurilor de securitate; sau (iii) în cazul în care Compania descoperă sau suspectează că este posibil ca Furnizorul sau oricare dintre Reprezentanții săi să nu respecte clauzele prezentei Anexă, inclusiv, fără limitare, orice incapacitate efectivă sau suspectată de a implementa, menține sau aplica Măsurile de securitate în conformitate cu Legile aplicabile privind confidențialitatea datelor sau standardele relevante din industrie. Furnizorul va coopera și își va determina Reprezentanții să coopereze cu Compania în vederea efectuării oricărui astfel de audituri.</p>
<p>4.2. Provider shall collect and record information, and maintain logs, audit trails, records and reports concerning (i) its compliance with Privacy Laws and/or relevant industry standards, (ii) Privacy Incidents, (iii) its Processing of Personal Information and (iv) the accessing and use of Provider's computer systems.</p>	<p>4.2. Furnizorul va colecta și va înregistra informații și va menține jurnale, evidențe de audit, evidențe și rapoarte cu privire la (i) conformitatea sa cu Legile privind confidențialitatea datelor și/sau standardele industriale relevante, (ii) Incidentele de confidențialitate a datelor, (iii) operațiunile sale de prelucrare a Informațiilor cu caracter personal și (iv) accesarea și utilizarea sistemelor informatice ale Furnizorului.</p>
<p>4.3. Without limiting Provider's obligations elsewhere in this Schedule, Provider shall cooperate with Company's requests for information reasonably necessary to: (i) demonstrate Provider's compliance with the requirements set forth in this Schedule, (ii) support Company's cooperation or consultations with, or responses to any inquiries, requests, or demands (including, but not limited to any subpoena or other discovery requests, or court order) of, any governmental authorities including without limitation a national data protection authority, (iii) support Company in conducting a privacy impact assessment of the Processing activities subject to this Agreement, and (iv) support Company in authentication (including, without limitation, establishing chain of custody) of any Personal Information provided by Company to Provider.</p>	<p>4.3. Fără a limita obligațiile Furnizorului prevăzute în alte secțiuni ale prezentei Anexă, Furnizorul va coopera în privința solicitărilor Companiei referitoare la informații necesare în mod rezonabil pentru: (i) demonstrarea conformității Furnizorului cu cerințele prevăzute în prezenta Anexă, (ii) oferirea de asistență în vederea cooperării sau consultării Companiei cu, sau răspunsurilor la orice investigații, solicitări sau cereri (incluzând, fără a se limita la orice citație sau alte solicitări de divulgare sau orice ordin judecătoresc) ale oricărei autorități guvernamentale, inclusiv, fără a se limita la, o autoritate națională de protecție a datelor, (iii) oferirea de asistență Companiei în vederea efectuării unei evaluări a impactului asupra confidențialității datelor pe care îl au activitățile de prelucrare care fac obiectul prezentului Contract și (iv) oferirea de asistență Companiei în ceea ce privește autentificarea (inclusiv, fără a se limita la, stabilirea lanțului de custodie) oricăror Informații cu caracter personal furnizate de către Companie Furnizorului.</p>
<p>5. PRIVACY INCIDENTS</p>	<p>5. INCIDENTE DE CONFIDENȚIALITATE A DATELOR</p>
<p>5.1. Provider shall train all Provider's Representatives that Process Personal Information to recognize and respond to Privacy Incidents. In the event of a Privacy Incident, Provider shall:</p>	<p>5.1. Furnizorul va oferi instruire tuturor Reprezentanților Furnizorului care prelucrează Informații cu caracter personal, pentru a recunoaște și a răspunde la Incidentele de confidențialitate a datelor. În cazul unui Incident de confidențialitate a datelor, Furnizorul:</p>
<ul style="list-style-type: none"> · immediately conduct a reasonable investigation of the reasons for and circumstances surrounding such Privacy Incident; 	<ul style="list-style-type: none"> · va desfășura imediat o investigație rezonabilă privind motivele și circumstanțele care au determinat respectivul Incident de confidențialitate a datelor;
<ul style="list-style-type: none"> · take all necessary actions to prevent, contain, and mitigate the impact of, such Privacy Incident; 	<ul style="list-style-type: none"> · va lua toate măsurile necesare pentru a preveni, limita și reduce impactul respectivului Incident de confidențialitate a datelor;
<ul style="list-style-type: none"> · without limiting Provider's notification obligations under the Agreement, provide notice to Company promptly by electronic mail at privacyoffice@amgen.com, but in no event later than twenty-four (24) hours, after Provider or its Representatives discovered or became aware of a Privacy Incident ("Incident Notice"). This Incident Notice shall contain at a minimum the following information: 	<ul style="list-style-type: none"> · fără a limita obligațiile de notificare ale Furnizorului în temeiul Contractului, va transmite cu promptitudine o notificare Companiei, prin e-mail, la adresa privacyoffice@amgen.com, în niciun caz mai târziu de douăzeci și patru (24) de ore după ce Furnizorul sau Reprezentanții săi descoperă sau iau cunoștință de un Incident de confidențialitate a datelor („Notificarea privind Incidentul”). Notificarea privind incidentul trebuie să conțină cel puțin următoarele informații:

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Romania S.R.L.

<p>a) Description of the Privacy Incident, including information related to what (if any) Personal Information was the subject of or affected by the Privacy Incident;</p>	<p>a) Descrierea Incidentului de confidențialitate a datelor, care să cuprindă inclusiv detalii despre ce Informații cu caracter personal au făcut obiectul Incidentului de confidențialitate a datelor sau au fost afectate de acesta (dacă este cazul);</p>
<p>b) Actions taken by the Provider to remediate the Privacy Incident and any countermeasures implemented by Provider to prevent future Privacy Incidents;</p>	<p>b) Acțiunile întreprinse de Furnizor pentru a remedia Incidentul de confidențialitate a datelor, precum și orice contramăsuri implementate de Furnizor pentru a preveni apariția unor viitoare Incidențe de confidențialitate a datelor;</p>
<p>c) The name and contact information of Provider's Representative that can act as a liaison between Company and Provider; and</p>	<p>c) Numele și datele de contact ale Reprezentantului Furnizorului care poate acționa drept intermediar între Companie și Furnizor; și</p>
<p>d) Other relevant information (including indicators of compromise), if any, that can help Company protect itself from the Privacy Incident;</p>	<p>d) Orice alte informații relevante (inclusiv indicatori de compromitere), după caz, care pot ajuta Compania să se protejeze de Incidentul de confidențialitate a datelor;</p>
<p>· collect and preserve all evidence concerning the discovery, cause, vulnerability, exploit, remedial actions and impact related to such Privacy Incident;</p>	<p>· va colecta și va păstra toate dovezile referitoare la descoperirea, cauza, vulnerabilitatea, exploatarea, măsurile de remediere și impactul asociate respectivului Incident de confidențialitate a datelor;</p>
<p>· at Company's request, provide Company with: (i) periodic written status reports concerning mitigation and remediation activities related to each Privacy Incident and (ii) any documents and information reasonably requested by Company related to such Privacy Incident; and</p>	<p>· la cererea Companiei, va furniza Companiei: (i) rapoarte scrise periodice vizând măsurile de atenuare și remediere referitoare la fiecare Incident de confidențialitate a datelor și (ii) orice documente și informații solicitate în mod rezonabil de către Companie cu privire la respectivul Incident de confidențialitate a datelor; și</p>
<p>· reasonably cooperate and coordinate with Company concerning Company's investigation, enforcement, monitoring, document preparation, notification requirements and reporting concerning Privacy Incidents, which may include facilitating the delivery of notice of any Privacy Incident (in a manner and format specified by Company) on Company's behalf and at Company's discretion to: (i) individuals whose Personal Information was or may have reasonably been exposed, (ii) governmental authorities, and/or (iii) the media.</p>	<p>· va coopera și se va coordona în mod rezonabil cu Compania cu privire la investigarea, aplicarea, monitorizarea, pregătirea documentelor, cerințele privind notificarea și raportarea de către Companie cu privire la Incidentele de confidențialitate a datelor care pot include facilitarea trimerii notificărilor referitoare la orice Incident de confidențialitate a datelor (într-un mod și un format specificat de Companie) în numele Companiei și la latitudinea Companiei către: (i) persoane ale căror Informații cu caracter personal au fost sau este posibil în mod rezonabil să fi fost expuse, (ii) autorități guvernamentale și/sau (iii) mass-media.</p>
<p>6. PRESERVATION, DESTRUCTION AND RETURN OF PERSONAL INFORMATION</p>	<p>6. PĂSTRAREA, DISTRUGEREA ȘI RETURNAREA INFORMAȚIILOR CU CARACTER PERSONAL</p>
<p>6.1. Independent of where Personal Information is stored, in accordance with Company's instructions and requests (including without limitation retention schedules and litigation hold orders), Provider shall preserve Personal Information that is or has been Processed. Upon the earlier of (i) expiration or termination of the Agreement or (ii) completion of the Processing of Personal Information, Provider shall, at Company's option, either (a) ensure Personal Information is destroyed and rendered unusable and unreadable or (b) return Personal Information to Company or its designee in a format reasonably requested by Company.</p>	<p>6.1. Indiferent de locul în care sunt stocate Informațiile cu caracter personal, în conformitate cu instrucțiunile și solicitările Companiei (inclusiv, fără a se limita la, grafice de păstrare și ordine de păstrare a datelor care fac obiectul unui litigiu), Furnizorul va păstra Informațiile cu caracter personal care sunt sau au fost prelucrate. După (i) expirarea sau rezilierea Contractului sau (ii) finalizarea prelucrării Informațiilor cu caracter personal, oricare dintre acestea survine mai întâi, la alegerea Companiei, Furnizorul (a) se va asigura că Informațiile cu caracter personal sunt distruse și devin inutilizabile și ilizibile sau (b) va returna Informațiile cu caracter personal Companiei sau persoanei desemnate a acesteia într-un format solicitat în mod rezonabil de către Companie.</p>
<p>7. DATA SUBJECT ACCESS REQUESTS</p>	<p>7. SOLICITĂRI PRIVIND ACCESUL PERSOANELOR VIZATE</p>
<p>7.1 Provider shall cooperate with Company in responding to any requests by individuals whom exercise rights under applicable Privacy Laws, including without limitation, requests for access or correction to, or blocking, destruction or data portability of, Personal Information in Provider's or its Representatives' custody (each, an "Access Request") and such cooperation shall include without limitation, providing Company, within two (2) business days after Company's request, with either copies of or access to such Personal Information in the format in which it is maintained in the ordinary course of business. Without limiting the foregoing, in the event that Provider or one or more of its Representatives receives an Access Request directly from an individual whose Personal Information is being Processed by or on behalf of Provider in connection with the Services, Provider shall immediately (but in no event later than 24 hours after receiving such request) notify Company of such request by electronic mail at privacy@amgen.com and follow Company's reasonable instructions in connection therewith.</p>	<p>7.1 Furnizorul va coopera cu Compania pentru a răspunde oricăror solicitări din partea persoanelor care își exercită drepturile în temeiul Legilor aplicabile privind confidențialitatea datelor, inclusiv, fără a se limita la, solicitări privind accesul la sau corectarea, ori blocarea, distrugerea sau portabilitatea datelor în ceea ce privește Informațiile cu caracter personal aflate în custodia Furnizorului sau a Reprezentanților săi (fiecare denumită „Solicitare de acces”), o astfel de cooperare incluzând, fără limitare, furnizarea către Companie, în decurs de două (2) zile lucrătoare de la primirea solicitării Companiei, a unor copii ale sau a accesului la astfel de Informații cu caracter personal în formatul în care acestea sunt păstrate în desfășurarea normală a activității. Fără a limita cele de mai sus, în cazul în care Furnizorul sau unul sau mai mulți dintre Reprezentanții săi primesc o Solicitare de acces direct din partea unei persoane ale cărei Informații cu caracter personal sunt prelucrate de către sau în numele Furnizorului în legătură cu Serviciile, Furnizorul va informa Compania imediat (însă în niciun caz mai târziu de 24 de ore de la primirea unei astfel de solicitări) cu privire la solicitarea respectivă prin e-mail la adresa privacy@amgen.com și va respecta instrucțiunile rezonabile ale Companiei în legătură cu aceasta.</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Romania S.R.L.

SCC APPENDIX	APENDICELE CCS
<p>This SCC Appendix is applicable when European personal data is being processed by Providers outside of the EU, EEA countries or Switzerland.</p>	<p>Prezentul Apendice CCS este aplicabil când Datele cu caracter personal europene sunt prelucrate de Furnizori în afara țărilor membre ale UE sau SEE sau a Elveției.</p>
<p>1. ANNEXES</p>	<p>1. ANEXE</p>
<p>1.1. <u>Annex I.</u> The Standard Contractual Clauses (Module 2 C2P) are hereby supplemented with the following information to be incorporated as Annex I to the Standard Contractual Clauses. All references to the “Agreement” herein shall refer to the transactional contract between the data exporter and data importer pursuant to which, as part of its obligations thereunder, the data importer Processes European Personal Data.</p>	<p>1. <u>Anexa I.</u> Clauzele contractuale standard (Modulul 2 – Transfer operator - persoană împuternicită de operator) sunt completate prin prezenta cu următoarele informații care vor fi incluse sub forma Anexei I la Clauzele contractuale standard. Toate trimiterile la „Contract” din prezentul document se referă la contractul tranzacțional dintre exportatorul de date și importatorul de date în temeiul căruia importatorul de date prelucrează Datele cu caracter personal europene în cadrul obligațiilor sale care îi revin în temeiul contractului tranzacțional.</p>
<p>A. LIST OF PARTIES</p>	<p>A. LISTA PĂRȚILOR.</p>
<p>Data exporter:</p>	<p>Exportatorul de date:</p>
<p>1. The Name of the data exporter shall be the party identified as the Company in the preamble of the Agreement. The Address of the data exporter shall be the address of the Company described in the notice provision of the Agreement. The Contact person’s name, position and contact details shall be: Chief Privacy Officer, privacy@amgen.com. The Activities relevant to the data transferred under these Clauses shall be the activities of the Company under the Agreement as a controller of the European Personal Data being Processed by Provider. Signature and date: This Annex will be deemed signed and dated by Company’s representative’s signature on the Agreement. The Role of the data exporter is controller.</p>	<p>1. Numele exportatorului de date este numele părții identificate ca „Societatea” în preambulul Contractului. Adresa exportatorului de date este adresa Societății descrisă în prevederea privind notificările din Contract. Numele, funcția și datele de contact ale persoanei de contact sunt: Responsabilul-șef cu confidențialitatea datelor, privacy@amgen.com. Activitățile relevante pentru datele transferate în baza prezentelor Clauze sunt activitățile Societății în temeiul Contractului, în calitate de operator al Datelor cu caracter personal europene prelucrate de Furnizor. Semnătura și data: Se consideră că prezenta Anexă este semnată și datată la semnarea Contractului de către reprezentantul Societății. Rolul exportatorului de date este cel de operator.</p>
<p>Data importer:</p>	<p>Importatorul de date:</p>
<p>2. The Name of the data importer shall be the party identified as the Provider in the preamble of the Agreement. The Address of the data importer shall be the address of the Provider described in the notice provision of the Agreement. The Contact person’s name, position and contact details for the data importer shall be: Provider’s data privacy office or as otherwise identified in Provider’s privacy policy published on Provider’s publicly available website The Activities relevant to the data transferred under these Clauses shall be the activities of the Provider under the Agreement as a processor of the European Personal Data. Signature and date: This Annex will be deemed signed and dated by Provider’s representative’s signature on the Agreement. The Role of the data importer is processor.</p>	<p>2. Numele importatorului de date este numele părții identificate ca „Furnizorul” în preambulul Contractului. Adresa importatorului de date este adresa Furnizorului descrisă în prevederea privind notificările din Contract. Numele, funcția și datele de contact ale persoanei de contact pentru importatorul de date sunt: Biroul responsabil de confidențialitatea datelor al Furnizorului sau așa cum se identifică în alt mod în politica de confidențialitate a Furnizorului publicată pe site-ul Furnizorului disponibil public. Activitățile relevante pentru datele transferate în temeiul prezentelor Clauze sunt activitățile Furnizorului în temeiul Contractului, în calitate de persoană împuternicită de operatorul de date. Semnătura și data: Se consideră că prezenta Anexă este semnată și datată semnarea Contractului de către Furnizor. Rolul importatorului de date este cel de persoană împuternicită de operator.</p>
<p>B. DESCRIPTION OF TRANSFER</p>	<p>B. DESCRIEREA TRANSFERULUI</p>
<ul style="list-style-type: none"><i>Categories of data subject whose personal data is transferred:</i> The individuals of whom Personal Information comprised of European Personal Data is Processed by or on behalf of the Provider in performance of the Services.<i>Categories of personal data transferred:</i> The European Personal Data provided, transferred or delivered to or otherwise accessed by or on behalf of Provider for Processing in connection with performance of the Services.<i>The frequency of the transfer:</i> As necessary for Provider’s provision of the Services and performance of its obligations under the Agreement.<i>Nature of the processing:</i> The nature of the processing activity will be that as necessary for Provider’s provision of the Services and performance of its obligations under the Agreement.<i>Purpose(s) of the data transfer and further processing:</i> Provider will Process European Personal Data in accordance with the terms of the Agreement and this Privacy Schedule for the purpose of performing the Services, or as otherwise compelled by applicable laws.	<ul style="list-style-type: none"><i>Categoriile de persoane vizate ale căror date cu caracter personal sunt transferate:</i> Persoanele fizice ale căror Informații cu caracter personal care includ Datele cu caracter personal europene sunt prelucrate de sau în numele Furnizorului în prestarea Serviciilor.<i>Categoriile de date cu caracter personal transferate:</i> Datele cu caracter personal europene furnizate, transferate sau transmise sau accesate în alt mod de către sau în numele Furnizorului pentru Prelucrare în legătură cu prestarea Serviciilor.<i>Frecvența transferului:</i> După cum este necesar pentru prestarea Serviciilor de către Furnizor și îndeplinirea obligațiilor sale în baza Contractului.<i>Natura prelucrării:</i> Natura activității de prelucrare va fi cea necesară pentru prestarea Serviciilor de către Furnizor și îndeplinirea obligațiilor sale în baza Contractului.

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Romania S.R.L.

<p>including without limitation EU Data Protection Laws.</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>The period for which the personal data will be retained:</i> The term of the Agreement, plus the period from expiration or earlier termination of the Agreement until the return or deletion of all European Personal Data by Provider in accordance with the Privacy Schedule or, as applicable, EU Data Protection Laws. <p>C. COMPETENT SUPERVISORY AUTHORITY</p> <ul style="list-style-type: none">• The Competent Supervisory Authority is The National Supervisory Authority for Personal Data Processing for EU Personal Data, the Swiss Federal Data Protection and Information Commissioner (FDPIC) for Swiss Personal Data.• The Competent Supervisory Authority is the Information Commissioner for United Kingdom Personal Data. <p>1.2. <u>Annex II.</u> The Standard Contractual Clauses are hereby supplemented with the following information to be incorporated as Annex II (<u>TECHNICAL AND ORGANISATIONAL MEASURES INCLUDING TECHNICAL AND ORGANISATIONAL MEASURES TO ENSURE THE SECURITY OF THE DATA</u>) to the Standard Contractual Clauses:</p> <p>Data importer's technical and organisational measures to <i>ensure an appropriate level of security</i> with respect to its processing of personal data are described in the Information Security Requirements Schedule, attached to the Agreement.</p> <p>1.3. <u>Annex III (List of Sub-processors).</u> The controller has authorised the use of Provider's Representatives, including any Subcontractors, as such terms are defined in the Agreement to act as Sub-processors to the extent such Representatives Process European Personal Data on Provider's behalf as part of Provider's performance of Services under the Agreement.</p> <p>2. AMENDMENTS TO THE STANDARD CONTRACTUAL CLAUSES</p> <p>2.1. <u>Amendment to Clause 7 (Docking clause).</u> Clause 7 of the Standard Contractual Clauses is amended by deleting in its entirety the term "Optional."</p> <p>2.2. <u>Amendment to Clause 9 (Use of subprocessors).</u> Clause 9(a) of the Standard Contractual Clauses is amended as follows:</p> <p>2.2.1. For purposes of the Standard Contractual Clauses, the Parties agree to the terms and conditions of OPTION 1: SPECIFIC PRIOR AUTHORISATION, revised as follows:</p> <p>The data importer shall not sub-contract any of its processing activities performed on behalf of the data exporter under these Clauses to a sub-processor without the data exporter's prior specific written authorisation. The data importer shall submit the request for specific authorisation at least thirty (30) days prior to the engagement of the sub-processor, together with the information necessary to enable the data exporter to decide on the authorisation. The list of sub-processors already authorised by the data exporter can be found in Annex III. The Parties shall keep Annex III up to date.</p> <p>2.2.2. The paragraph entitled, "OPTION 2: GENERAL WRITTEN AUTHORISATION" is hereby deleted in its entirety</p> <p>2.3. <u>Amendment to Clause 11 (Redress).</u> Clause 11 (Redress) of the Standard Contractual Clauses is amended by deleting in its entirety the optional wording identified as "[OPTION]" in Clause 11(a).</p> <p>2.4. <u>Amendment to Clause 13 (Supervision).</u> Clause 13 (Supervision) of the Standard Contractual Clauses is amended by deleting and restating subsection (a) in its entirety as follows:</p> <p>(a) The supervisory authority with responsibility for ensuring compliance by the data exporter with Regulation (EU) 2016/679 as regards the data transfer, as indicated in Annex III, shall</p>	<ul style="list-style-type: none">• <i>Scopul (scopurile) transferului de date și al(e) prelucrării ulterioare:</i> Furnizorul prelucrează Datele cu caracter personal europene în conformitate cu clauzele Contractului și ale prezentei Anexa privind confidențialitatea în scopul prestării Serviciilor sau dacă este obligat de legile aplicabile, inclusiv, fără a se limita la Legislația UE privind protecția datelor.• <i>Perioada de păstrare a datelor cu caracter personal:</i> Durata Contractului plus perioada cuprinsă între expirarea sau încetarea prematură a Contractului și returnarea sau ștergerea tuturor Datelor cu caracter personal europene de către Furnizor în conformitate cu Anexa privind confidențialitatea sau, după caz, cu Legislația UE privind protecția datelor. <p>C. AUTORITATEA DE SUPRAVEGHERE COMPETENTĂ</p> <ul style="list-style-type: none">• Autoritatea de supraveghere competentă este The National Supervisory Authority for Personal Data Processing pentru Datele cu caracter personal UE, Comisarul federal elvețian pentru informații și protecția datelor (FDPIC) pentru Datele cu caracter personal din Elveția.• Autoritatea de supraveghere competentă este Comisarul pentru informații pentru Datele cu caracter personal din Regatul Unit. <p>2. <u>Anexa II.</u> Clauzele contractuale standard sunt completate prin prezenta cu următoarele informații care vor fi incluse ca Anexa II (<u>MĂSURI TEHNICE ȘI ORGANIZATORICE, INCLUSIV MĂSURI TEHNICE ȘI ORGANIZATORICE MENITE SĂ ASIGURE SECURITATEA DATELOR</u>) la Clauzele contractuale standard: Măsurile tehnice și organizatorice ale importatorului de date menite să asigure un nivel de securitate adecvat în ceea ce privește prelucrarea de către acesta a datelor cu caracter sunt descrise în Anexa privind cerințele referitoare la securitatea informațiilor la Contract.</p> <p>3. <u>Anexa III (lista Subcontractanților).</u> Operatorul a autorizat recurgerea la Reprezentanții Furnizorului, inclusiv la orice Subcontractanți, astfel cum sunt definiți acești termeni în Contract, care să acționeze în calitate de Subcontractanți în legătură cu prelucrarea datelor, în măsura în care respectivii Reprezentanți prelucrează Date cu caracter personal europene în numele Furnizorului, în cadrul prestării Serviciilor de către Furnizor în baza Contractului.</p> <p>2. AMENDAMENTE LA CLAUZELE CONTRACTUALE STANDARD</p> <p>1. <u>Modificarea clauzei 7 (Clauza privind aderarea unor părți noi).</u> Clauza 7 din Clauzele contractuale standard este modificată prin ștergerea termenului „opțional” în întregime.</p> <p>2. <u>Modificarea clauzei 9 (Recurgerea la subcontractanți).</u> Clauza 9 litera (a) din Clauzele contractuale standard este modificată după cum urmează:</p> <p>1. În scopul Clauzelor contractuale standard, Părțile sunt de acord cu clauzele și condițiile OPTIUNII 1: AUTORIZAȚIE PREALABILĂ SPECIFICĂ revizuită după cum urmează: Importatorul de date nu subcontractează niciuna dintre activitățile sale de prelucrare efectuate în numele exportatorului de date în temeiul prezentelor Clauze către un subcontractant fără autorizația scrisă specifică specifică prealabilă a exportatorului de date. Importatorul de date depune cererea de acordare a autorizației specifice cu cel puțin treizeci (30) de zile înainte de recrutarea subcontractantului în cauză, însoțită de informațiile de care exportatorul de date are nevoie pentru a lua o decizie privind acordarea autorizației. Lista subcontractanților autorizați deja de exportatorul de date poate fi găsită în Anexa III. Părțile actualizează Anexa III.</p> <p>2. Paragraful denumit „OPTIUNEA 2: AUTORIZAȚIE GENERALĂ SCRISĂ” este șters prin prezenta în întregime.</p> <p>3. <u>Modificarea clauzei 11 (Căi de atac).</u> Clauza 11 (Căi de atac) din Clauzele contractuale standard este modificată prin ștergerea în întregime a formulării opționale identificate ca „(OPTIUNE)” în Clauza 11 litera (a).</p> <p>4. <u>Modificarea clauzei 13 (Supraveghere).</u> Clauza 13 (Supraveghere) din Clauzele contractuale standard este modificată prin ștergerea și reformularea subpunctului (a) în întregime după cum urmează:</p>
--	---

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Romania S.R.L.

<p>act as competent supervisory authority.</p> <p>2.5. <u>Amendment to Clause 17 (Governing Law)</u>. Clause 17 of the Standard Contractual Clauses is amended and restated in its entirety as follows:</p> <p>These Clauses shall be governed by the law of the EU Member State in which the data exporter is established. Where such law does not allow for third-party beneficiary rights, they shall be governed by the law of another EU Member State that does allow for third-party beneficiary rights. The Parties agree that this shall be the law of Romania; provided, however, with respect to United Kingdom Personal Data, these Clauses are governed by the laws of England and Wales.</p> <p>2.6. <u>Amendment to Clause 18 (Choice of forum and jurisdiction)</u>. Clause 18(b) of the Standard Contractual Clauses is amended and restated in its entirety as follows:</p> <p>(b) The Parties agree that those shall be the courts of Romania.</p> <p>Notwithstanding anything herein to the contrary, with respect to United Kingdom Personal Data, any dispute arising from these Clauses shall be resolved by the courts of England and Wales. A data subject may also bring legal proceedings against the data exporter and/or data importer before the courts of any country in the United Kingdom. The Parties agree to submit themselves to the jurisdiction of such courts.</p> <p>2.7. <u>Amendment to Clause 6 (Description of transfer(s))</u>. Clause 6 of the Standard Contractual Clauses is amended for Personal Data originating or being processed in Switzerland as to include data of legal entities until the entry into force of the revised Swiss Federal Data Protection Act later in 2022.</p>	<p>a. Autoritatea de supraveghere responsabilă cu asigurarea respectării de către exportatorul de date a Regulamentului (UE) 2016/679 în ceea ce privește transferul de date, astfel cum se prevede în anexa I.C, acționează în calitate de autoritate de supraveghere competentă.</p> <p>5. <u>Modificarea clauzei 17 (Legislația aplicabilă)</u>. Clauza 17 din Clauzele contractuale standard este modificată și reformulată în întregime după cum urmează: Prezentele clauze sunt reglementate de legislația statului membru al UE în care este stabilit exportatorul de date. În cazul în care această legislație nu permite drepturi ale terților beneficiari, acestea sunt guvernate de legislația unui alt stat membru al UE care permite astfel de drepturi. Părțile convin că aceasta este legislația din România, cu condiția, totuși, în ceea ce privește Datele cu caracter personal din Regatul Unit, ca aceste Clauze să fie guvernate de legile din Anglia și Țara Galilor.</p> <p>6. <u>Modificarea clauzei 18 (Alegerea forului și a jurisdicției)</u>. Clauza 18 litera (b) din Clauzele contractuale standard este modificată și reformulată în întregime după cum urmează: (b) Părțile convin că acestea sunt instanțele din România. Fără a aduce atingere niciunei dispoziții contrare din prezentul document, în ceea ce privește Datele cu caracter personal din Regatul Unit, orice litigiu care decurge din prezentele clauze este soluționat de instanțele din Anglia și Țara Galilor. O persoană vizată poate, de asemenea, să introducă o acțiune în justiție în Regatul Unit împotriva exportatorului de date și/sau a importatorului de date din orice țară. Părțile convin să se supună jurisdicției acestor instanțe.</p> <p>7. <u>Modificarea clauzei 6 (Descrierea transferului (transferurilor))</u>. Clauza 6 din Clauzele contractuale standard este modificată pentru Datele cu caracter personal care provin din sau sunt prelucrate în Elveția pentru a include date ale entităților juridice până la intrarea în vigoare a Legii federale elvețiene revizuite privind protecția datelor ulterior, în anul 2022.</p>
<p style="text-align: center;">UK ADDENDUM</p> <p style="text-align: center;">International Data Transfer Addendum to the EU Commission Standard Contractual Clauses</p> <p>Where the data exporter transfers United Kingdom Personal Data under the Agreement, the data exporter and data importer hereby execute the European Commission's Standard Contractual Clauses pursuant to the Privacy Schedule and the SCC Appendix hereinabove, as further supplemented by this UK Addendum. To the extent the UK Addendum contradicts the terms of this SCC Appendix, the UK Addendum shall prevail. The UK Addendum shall include the following details:</p> <p>Part 1: Tables</p> <p>Table 1: Parties</p> <p>The Trading Name of the data exporter shall be the same as the Name of the data exporter identified in the Agreement. The Official Registration Number of the data exporter, if any, shall be the Official Registration Number of the data exporter identified in the Agreement, as displayed on the applicable public register of companies.</p> <p>The Trading Name of the data importer shall be the same as the Name of the data importer identified in the Agreement. The Official Registration Number of the data importer, if any, shall be the Official Registration Number of the data importer identified in the Agreement, as displayed on the applicable public register of companies.</p> <p>In Table 1: (1) the Start date shall be the Effective Date of the Agreement, or if the Agreement is being amended to incorporate the UK Addendum, then the Effective Date of such amendment; (2) the Parties' details and Key contact information shall be the information provided in Section 1(A) of this SCC Appendix; (3) the Signatures shall be the Parties' signatures on the Agreement, or if the Agreement is being amended to incorporate the UK Addendum, then the signatures on such amendment.</p> <p>Table 2: Selected SCCs, Modules and Selected Clauses</p>	<p style="text-align: center;">ACTUL ADIȚIONAL PENTRU REGATUL UNIT</p> <p style="text-align: center;">Actul adițional pentru Regatul Unit la Clauzele contractuale standard ale Uniunii Europene, privind transferul internațional de date</p> <p>În cazul în care exportatorul de date transferă Date cu caracter personal din Regatul Unit în baza Contractului, exportatorul de date și importatorul de date execută prin prezenta Clauzele contractuale standard ale Comisiei Europene în baza Anexei privind confidențialitatea și a Apendicelui CCS de mai sus, astfel cum sunt completate ulterior de prezentul Act adițional pentru Regatul Unit. În măsura în care există contradicții între Actul adițional pentru Regatul Unit și clauzele prezentului Apendice CCS, Actul Adițional pentru Regatul Unit prevalează. Actul adițional pentru Regatul Unit include următoarele detalii:</p> <p>Partea 1: Tabele</p> <p>Tablel 1: Părțile</p> <p>Denumirea comercială a exportatorului de date este aceeași cu cea a exportatorului de date identificat în Contract. Numărul oficial de înregistrare al exportatorului de date, dacă există, este Numărul oficial de înregistrare al exportatorului de date identificat în Contract, astfel cum este afișat în registrul public al societăților.</p> <p>Denumirea comercială a importatorului de date este aceeași cu cea a importatorului de date identificat în Contract. Numărul oficial de înregistrare al importatorului de date, dacă există, este Numărul oficial de înregistrare al importatorului de date identificat în Contract, astfel cum este afișat în registrul public al societăților.</p> <p>În tabelul 1: (1) Data începerii este Data intrării în vigoare a Contractului sau, în cazul în care Contractul este modificat pentru a include Actul adițional pentru Regatul Unit, Data începerii este Data intrării în vigoare a acestei modificări; (2) detaliile despre Părți și informațiile de contact principale ale acestora sunt informațiile prezentate în secțiunea 1 litera (A) din prezentul Apendice CCS; (3) semnăturile sunt semnăturile Părților aplicate pe Contract sau, în cazul în care Contractul este modificat pentru a include Actul adițional pentru Regatul Unit, semnăturile sunt cele aplicate pe respectiva modificare.</p> <p>Tablel 2: CCS selectate, module și clauze selectate</p> <p>CCS UE la care este anexat Actul adițional <input type="checkbox"/> Versiunea CCS UE aprobată la care es informațiile din Apendice: Data: Referință (dacă există): Alt identificator (dacă există): sau</p>

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Romania S.R.L.

Addendum EU SCCs <input type="checkbox"/> The version of the Approved EU SCCs which this Addendum is appended to, detailed below, including the Appendix Information: Date: Reference (if any): Other identifier (if any): Or <input checked="" type="checkbox"/> the Approved EU SCCs, including the Appendix Information and with only the following modules, clauses or optional provisions of the Approved EU SCCs brought into effect for the purposes of this Addendum:						
Module	Module in operation	Clause 7 (Docking Clause)	Clause 11 (Option)	Clause 9a (Prior Authorisation or General Authorisation)	Clause 9a (Time period)	Is personal data received from the Importer combined with personal data collected by the Exporter?
2	Module Two	Per Section 2.1 of the SCC Appendix	Per Section 2.3 of the SCC Appendix	Per Section 2.2 of the SCC Appendix	Thirty (30) days	N/A

Table 3: Appendix Information

“Appendix Information” means the information which must be provided for the selected modules as set out in the Appendix of the Approved EU SCCs (other than the Parties), and which for this UK Addendum is set out in:

Annex 1A: List of Parties: See Section A of SCC Appendix

Annex 1B: Description of Transfer: See Section B of SCC Appendix

Annex II: Technical and organisational measures including technical and organisational measures to ensure the security of the data: See Section 1.2 of SCC Appendix

Annex III: List of Sub processors (Modules 2 and 3 only): See Section 1.3 of SCC Appendix


Table 4: Ending this Addendum when the Approved Addendum Changes

Ending this Addendum when the Approved Addendum changes	Which Parties may end this Addendum as set out in Section 19:
	<input type="checkbox"/> Importer <input type="checkbox"/> Exporter <input checked="" type="checkbox"/> neither Party

SWISS ADDENDUM

Where the data exporter transfers Swiss Personal Data under the Agreement, the data exporter and data importer hereby execute the European Commission’s Standard Contractual Clauses pursuant to the Privacy Schedule and the SCC Appendix hereinabove, as further supplemented by terms and conditions of this Swiss Addendum.

- 1.1. Pursuant to the Swiss Federal Data Protection and Information Commissioner’s guidance of 27 August 2021, “The transfer of personal data to a country with an inadequate level of data protection based on recognised standard contractual clauses and model contracts,” the Parties agree to adopt the GDPR standard for data transfers subject to the Swiss Federal Act on Data Protection and for data transfers subject to the GDPR (Case Two, Option Two).
- 1.2. Applicable law for purposes of Clause 17 and place of jurisdiction for purposes of Clause 18(b) shall be as provided in Sections 2.5 and 2.6, respectively, of the SCC Appendix.
- 1.3. The term “member state” in the European Commission’s Standard Contractual Clauses must not be interpreted in such a way as to exclude data subjects in Switzerland from the possibility of suing for

				
CCS UE aprobate, inclusiv informațiile din Apendice și următoarele ale CCS UE aprobate puse în aplicare în				
Modul	Modul în vigoare	Clauza 7 (clauza privind aderarea unor părți noi)	Clauza 11 (opțiune)	Clauza 9 litera (a) autorizație prealabilă sau autorizație generală)
2	Modulul doi	Conform secțiunii 2.1 din Apendicele CCS	Conform secțiunii 2.3 din Apendicele CCS	Conform secțiunii 2.2 din Apendicele CCS

Tabelul 3: Informații din Apendice

„Informații din Apendice” înseamnă informațiile care trebuie furnizate pentru modulele selectate, astfel cum sunt prevăzute în Apendicele privind CCS UE aprobate (altele decât Părțile) și pentru care prezentul Act adițional pentru Regatul Unit este prevăzut în:

- Anexa 1A: Lista părților: A se vedea secțiunea A din Apendicele CCS.
- Anexa 1B: Descrierea transferului: A se vedea secțiunea B din Apendicele CCS.
- Anexa II: Măsuri tehnice și organizatorice, inclusiv măsuri tehnice și organizatorice menite să asigure securitatea datelor: A se vedea secțiunea 1.2 din Apendicele CCS.
- Anexa III: Lista Subcontractanților (doar modulele 2 și 3): A se vedea secțiunea 1.3 din Apendicele CCS.

Tabelul 4: Încetarea prezentului Act adițional în momentul modificării Actului adițional aprobat

Încetarea prezentului Act adițional în momentul modificării Actului adițional aprobat	Care dintre Părți pot înceta prezentul Act adițional
	<input type="checkbox"/> Importatorul <input type="checkbox"/> Exportatorul <input checked="" type="checkbox"/> Niciuna dintre părți

Page Break

ACTUL ADIȚIONAL PENTRU ELVEȚIA

În cazul în care exportatorul de date transferă Date cu caracter personal din Elveția în baza Contractului, exportatorul de date și importatorul de date execută prin prezenta Clauzele contractuale standard ale Comisiei Europene în baza Anexei privind confidențialitatea și a Apendicelui CCS de mai sus, cu completările ulterioare aduse prin intermediul prezentului Act adițional pentru Elveția.

1. În conformitate cu orientările Comisarului federal elvețian pentru informații și protecția datelor din 27 august 2021, „Transferul datelor cu caracter personal către o țară cu un nivel inadecvat de protecție a datelor conform clauzelor contractuale standard și modelelor de contracte recunoscute”, Părțile convin să adopte standardul GDPR pentru transferurile de date care fac obiectul Legii federale elvețiene privind protecția datelor și pentru transferurile de date care fac obiectul GDPR (cazul doi, opțiunea doi).
2. Legea aplicabilă în scopul clauzei 17 și instanțele competente în scopul clauzei 18 litera (b) sunt cele prevăzute în secțiunile 2.5 și, respectiv, 2.6 din Apendicele CCS.
3. Termenul „stat membru” din Clauzele contractuale standard ale Comisiei Europene nu trebuie interpretat într-un mod care să excludă posibilitatea persoanelor vizate din Elveția de a intenta procese pentru drepturile lor la locul lor obișnuit de reședință (Elveția) în conformitate cu clauza 18 litera (c).
4. Clauzele contractuale standard ale Comisiei Europene se interpretează ca protejând datele entităților juridice până la intrarea în vigoare a versiunii revizuite din 25 septembrie 2020 a Legii federale elvețiene privind protecția datelor.

Standard terms and conditions of purchase - Amgen Romania S.R.L.

<p>their rights in their place of habitual residence (Switzerland) in accordance with Clause 18(c).</p> <p>1.4. The European Commission's Standard Contractual Clauses shall be interpreted to protect the data of legal entities until the entry into force of the revised version of 25 September 2020 of the Swiss Federal Act on Data Protection.</p>	
---	--